Giacomo Paolini

KAPUTTE

commedia in due atti

(1989)

tutti i diritti sono riservati

PERSONAGGI

Tista, *mugnaio*
Gina, *sua moglie*
Rita, *loro figlia*
John, *soldato americano*
Hans, *soldato tedesco*
Wolfgang, *ufficiale tedesco*
Artemia, *popolana livornese*
Celide, *sua figlia*

Tista, *Gina*, *Rita* e *John* parlano il vernacolo lucchese. *Artemia* e *Celide* quello livorne *Hans* e *Wolfgang* si esprimono in un italiano approssimativo, frammischiato al tedesc

La vicenda si svolge nella casa di Tista, nella campagna lucchese, nel luglio 1944. scena rappresenta la «sala buona», ammobiliata con sobrietà. Sulla parete di fond trova la comune, con chiavaccio ben visibile, e addossata alla stessa parete una gro cassapanca. Sulla parete di sinistra una porta che dà accesso al resto della casa, e quella di destra un'altra porta che immette nel mulino.

Prima rappresentazione al Teatro del Giglio di Lucca, il 17 marzo 1990. (Compag «Arte Teatrale Invicta» diretta da Cataldo Fambrini).

ATTO PRIMO

È sera inoltrata. All'apertura del sipario nessuno è in scena.

(*Entra Artemia, seguita da Celide*).

ARTEMIA È permesso?... C'è varcuno?... Si pole entrà?

CELIDE Dé, 'un c'è nissuno!

ARTEMIA E allora 'sa fanno, lasciano l'uscio aperto?

CELIDE O ma', si vede si fidano.

ARTEMIA Bravi! E vedrai 'na vorta o l'artra ci trovano la madre! Ma scherzia davvero! Tanto, dé, colla fame 'he c'è ora 'n giro!... E vì, capiterebbano anco ber ladri... nella 'asa der mugnaio! Sa' 'osa bimba, oggigiorno è meglio d'una banca: i vaìni 'un li pôi mia mangià!

CELIDE Ma co' vaìni ci pôi 'omprà la robba ar mercato nero.

ARTEMIA O ti 'heti 'n poino Celide! Sa' 'n fischio te della vita!... Hai smesso ora ciucciatti 'r ditino. E hai fatto anco male, dovevi 'ontinuà un artro po', armen fin 'un finiva la guerra. Così 'un istavi sempre a dimmi: «O ma', mi dai varcosa da me 'n bocca!...» Dé, ce l'avevi digià!

CELIDE Badalì chi parla! Fusti te a fammi smette, 'un te l'arrïordi più? Mi ci sparg

sopra ’r pepe.

ARTEMIA Ma vesto prima della guerra. Se era ora... avello saputo! ’Un se n’indiv una!... O prova ’n po’ se ti riescisse di rïomincià.

CELIDE ’Un occorre ma’, tanto vì ce l’hanno ’r pane. Doppo ’he siamo sfollate Livorno, si mangia tutt’i giorni, seddiovole! Dé, ciabbiamo ’r mulino!

ARTEMIA Dé, ma ’un è mia tuo!

CELIDE Però la farina ce la danno.

ARTEMIA Un poino. Ma ’un bisogna approfittassene... Via, ’un esse troppo sfacci Celide, impara l’eduanza!... Eppoi ce la danno vando ni pare. E tanto son boni! ’osa, i lucchesi, se ’un cianno ’r su’ ber tornaonto, ’un ti danno ’na sema nulla!

CELIDE Ma a te ’r mugnaio te la dà!

ARTEMIA Eh, lo dîo ’he me la dà! Dammi te che ti do anch’io...

CELIDE O che vorrebbe di’?

ARTEMIA Suvvia, sta bona bimba, ’un fa’ tante dimande... Mangia e chetati!

CELIDE E che mangio? ’Un ció nulla!

ARTEMIA Intanto chetati, po’ mangerai!

CELIDE Che siamo venute a chiedeni stasera?

ARTEMIA Mariasanta! Ma te vivi propio nsulle nuvole!... Dé, un po’ di picchiante, loro ce l’hanno fresco. Hanno ammazzato ’r maiale, e anco bello grosso!

CELIDE Ma io ’un l’ho sentito sguainà.

ARTEMIA Per forza, l’hanno punterolato giù ’n cantina.

CELIDE In cantina? O comemmai?

ARTEMIA E lo dimandi? Come sei ’ngenua bimba! Per ’un fassi vedé da’ tedeschi, pervìa che è di ’ontrabbando... Se lo sanno ’ tedeschi l’ammazzano.

CELIDE O chi, ir maiale?

ARTEMIA O no, vello è digià bellemmorto! ’he discorsi!... Ammazzano ’r mugnaio.

(*Entra Gina*).

GINA Oh, Artemia, sei te?

ARTEMIA Sa’ Gina, s’è trovato l’uscio aperto e allora siamo entrate.

GINA Avete fatto ben.

ARTEMIA Oh, la sai l’urtima?

GINA Noe, che è successo?

ARTEMIA Dé, ’ tedeschi hanno portato via ’r Barzotti... Poverina la su’ moglie! disperava ’na cèa!... Ma niente da fa’! Velli lì, ’un si ’ommovano mia ta facirmente.

GINA Oddio, mi dispiace... O che aveva fatto?

ARTEMIA Io di preciso ’un lo so, ma dìano ’he sia robba d’animali... vacche... maia che l’hanno macellati senza ’r permesso... Così armen dìano, eh! Po’ s’è vero ’ur so! Sa’ Gina, oggigiorno a fa’ certe ’ose bisogna stacci dimorto attenti. Dé, velli ischerzano mia!

GINA (*turbata*) Ma eri vienuta a dimmi ’uesto e basta?

ARTEMIA No no, ti volevo anco di’ seppercaso... mi potevi ’mprestà du’ pezzetti picchiante. Ció la polenta, ma da sola mi torna a gola. Po’ te lo rendo, si ’apisce!

GINA (*ironica*) Si ’apisce!... O come fai, ’uando l’hai mangiato po’ lo ritiri fora?

ARTEMIA Te ’un ti preoccupà, se ti dîo ’he te lo rendo! Perché, ’un ti fidi?... Tanto pur tranquilla, ’un lo vede nissuno. E io la spia ’un la fo!

GINA Ho ’apito ’r conquibusse!... O giù, aspettimi ’ui che te lo vaggo a piglià. (*Esce*).

ARTEMIA Hai visto bimba ’ome si fa? ’Un perdo palata! Impara!... Anco stasera mastïa!

CELIDE Seddiovole! Armeno smetto d’ingollà saliva.

ARTEMIA E ciai ’na madre da nulla!... Dé, levo ’r fumo alle stiacciate!

CELIDE Immène, mi ’omincia a grugolà lo stomao!
ARTEMIA Eh lo sento, sì!... E anco la pancia! Ma ’un è nulla, è aria ’he vor sortì f
N’hai ’ngollata troppa!
(*Rientra Gina*).
GINA Toh, piglia ’ui.
ARTEMIA (*soppesando con ostentazione il cartoccio*) Dé, ti siei sforzata ’na cèa! L’er
’un ti viene di sïuro! (*Guardando il cartoccio*) Ma lo troverò ’r picchiante vì dentro,
mezzo a tutta vesta ’arta?!
GINA N’hai assai, n’hai assai...
ARTEMIA Sì, della ’arta!... Seddercaso dimani ritorno... E ’r tu marito ndov’è?
GINA È là in mulin che macina.
ARTEMIA Beato lui!... Lui mangia anco cor naso.
GINA O che vôi di’?
ARTEMIA Dé, che lui la farina la rispira!
CELIDE Su, vien via ma’, andiamo a còce ’r picchiante che m’ha preso ’na fame!
ARTEMIA O chetati lamento, che po’ mangerai anco te! (*A Gina*) Vesta vì mangereb
sempre, ’un è mai piena. Armeno se si ciucciava ancora ’r ditino! E io bischera gl
messi anco ’r peperoncino sopra, per falla smette. Avello saputo!... Be’ mi’ ter
prima della guerra!... Beh, ora vado via, sennò ’r picchiante mi strugge ’n mano
Ciao Gina!
GINA Ciao.
(*Escono Artemia e Celide. Gina chiude la porta a chiavaccio. Dopo alcuni second*
sente bussare).
GINA Ora chi sarà!... Chi è?
JOHN (*da fuori*) Son io, apre!
GINA Che eri te lo sapevo, ma te chie, come ti ’hiami?
JOHN Po’ te lo dîo... ora apre, fa’ presto!
GINA Mah!... un assassin ’un dovresti esse, parli ’ome noartri! (*Apre, e appena entr*
John, rimette il chiavaccio).
JOHN (*sporco, stanco, graffiato, zoppicante*) Finarmente ti sei dicisa, marianna n
ciuo!
GINA Gesummaria come sei concio! O che hai fatto, da du’ sbui fora?
JOHN Son casco dall’arioprano, mi dovete rimpiattà!
GINA Dall’arioprano?!
JOHN Sì... perché ’un ci ’redi?
GINA Ma chi sei?
JOHN Son John, un sordato amerïano.
GINA (*incredula*) Amerïano?
JOHN Yes... propio!
GINA (*ironica*) ’Un lo sapevo davero che l’amerïani parlassin ir capannorese
Rimpiattatti, hai ditto?
JOHN Oh *yes*, per piacé, sennò mi chiappin i ttodeschi.
GINA O bimbin bello, ma che fai, pigli anco per er culo? Gina ’un è mia grulla! Ir pri
aprile è passato da un pesso, e ’r carnovale ’un è anco arivo... E allora m’hai a di’ c
pagliacciata è questa.
JOHN Parla pian, per l’amor d’Iddio santissimo!... Là fora c’en i ttodeschi, le «e
esse», ci son isgattaiòlo nder meszo per miraolo. Se m’agguantin loro, son
gatto... Rimpiattimi o Gina, ti supprïo!
GINA Come fai a sapé che mi ’hiamo Gina?
JOHN L’hai ditto te prima.
GINA O che sei, un ladro? N’hai rubbo ’uarcosa a’ ttodeschi? Allora è ben che

chiappin davero e ti stiocchin in galera... Eppò fra ladri v'intendete!

JOHN Macché ladro d'Egitto! Te l'ho ditto prima chi son, la vôi 'apì!... Una 'annon maiala m'ha spacco l'arioprano propio 'ui sopra, e mi son butto giù cor paraadute.

GINA E con tutto 'r mondo che ciavevi d'intorno, propio 'ui dovevi vienì a cascà!... te un amerïan? 'Un mi fa' ride!... Sta attento che m'arabbio, 'un mi garba d'e presa 'n giro. E allora ti schiocco un carcionculo e ti rispediscio lassù nsur tu' 'riop der cavolo!

JOHN No Gina, t'arisupprïo!

GINA E dai 'on quella Gina lìe! Mi fa un effetto sentimmi chiamà per nome da stranio... Anco se potresti esse 'r mi' figliolo, che lu' poerin l'han mando a fa' la gu diriallà per e Bbarcani. E 'un so più nulla. Potrebbe anco esse nelle tu' 'ondission dové chiede aiuto a quarche bona donna... E allora sai 'uer che c'è, ti vo' ai anch'io te. Ma però m'hai a di' la verità.

JOHN E toh, 'un te l'ho ditta la verità! Te lo giuro... su mi' ma' a Sacramento!

GINA O che fai ora, schiacci anco ' ssagrati?

JOHN Macché sagrati! Sacramento è una città dell'Amerïa, in du' sta mi' ma' m'aspetta, come te aspetti 'r tu' figliolo... come si 'hiama?

GINA (*commossa*) Si 'hiama Carlin, povero 'r mi' Carlin... Era u' ragasso d'oro. L'ave vissiato un popoin troppo, e 'un ni facevo mancà neanco 'l latte di gallina... E l'han istacco dalle sottane, e me l'han mando alla guera, accidentacci anc'a loro!

JOHN Allora, aiutimi per amor di lu'.

GINA Via, 'un mentovà 'r nome der mi' Carlin invano. Perché te, devi esse imbroglion. Te amerïan! Ma se parli 'ome noartri!

JOHN Parlo 'ome voartri, se propio lo vôi sapé, perché mi' pa' e mi' ma' erin di 'ue posti 'ui, erin di 'Apannori. Ora hai 'apito?

GINA Di 'Apannori?

JOHN *Yes*, propio di 'Apannori! E partittin per l'Amerïa per andà a fa' fortuna. E là nascetti io. E loro m'han insegnato a parlà a questo mo' qui... Perché, lo parlo m l'italian?

GINA (*ironica*) Lo parli ma ben, pari un professore!

JOHN Allora sei 'onvinta? Mi rimpiatti?... Ma spicciti, 'un c'è tempo da perde!

GINA O perché allora 'un vai a Capannori a fatti rimpiattà?

JOHN Brava furba! Co' ttodeschi che c'en là fora, mi chiapperebbin subbito! Han vi cascà l'ariopran e mi cerchin.

GINA Ovvia, vieqquì, ti vo' rimpiattà e addio!... Ma ndu' ti ficco? (*Bussano alla por* Oddio, chi sarà?... Chi sète, che volete?

HANS (*da fuori*) Apriten! Essere *deutsch*!

GINA Poverannoi! en loro, i ttodeschi!... E ora che facciam, in du' ti metto? (*Mome d'indecisione angosciosa*) Su, vieqquì, fa presto, bua 'ui drento! (*Lo fa entrare n cassapanca*).

HANS Apriten!

GINA (*cercando di prendere tempo*) Un momentin, s'ariva!

HANS *Nichts* sariva! Apriten sùbiten!.. Sùbiten!

GINA Un popò di passiensa!... Ecchimi! (*Va ad aprire*).

HANS (*entrando, e scrutando dappertutto*) Dofe afere nascosto?

GINA O diché?

HANS Io zapere tutto!

GINA O diché, 'un capiscio.

HANS Io fuole zapere dofe afere messo, tirare fuori sùbiten!

GINA O che t'ho a tirà fora? Io 'un ció mia nulla da tiratti fora, ber mi' bàmboro... chi m'hai preso!

HANS No fare furba Gina, con Hans. Tirare fuori sùbiten!
GINA E dànni!... (*Da sé*) Luqquì sa ognïosa davero! Mi fucilin subbito!... E dom ciavevo da fa' anco 'r buato!
HANS (*continuando a cercare si avvicina alla cassapanca*) Io trofare!
GINA (*prevenendolo, va a sedersi sulla cassapanca, e finge di sentirsi male*) Ohi c aiuto!... Mi sento male, mi va via 'l lume dall'occhi... mi sviengo, affogo, crepo (*Sdraiandosi sulla cassapanca*) Oddio, che pena ar core!... Moio, mi scappa l'ani dar petto... aiuto, mi scappa, mi scappa!
(*Entra Rita*).
RITA O che hai ma', ti senti male? Se ti scappa valla a fa'! Vôi 'he ti porti ar comodo Che ti scappa?
GINA Mi scappa l'anima!
RITA L'anima?!... O Signore! o che t'ha preso?
GINA Un cuccialì!
RITA Oddio poverina!... Aiuto, mi more mi' ma'!
GINA (*a Rita, piano*) E chi more, biscara! 'Un ci penso neanco! (*Forte*) Aiuto, crepo!
RITA No, per carità! 'Un mi sbandonà così giovana!... Via, prova a tiratti un popò sue
GINA (*piano*) Tirammi sue? Fussi matta! Te 'un sai quer che c'è sotto!
RITA Sotto nduve?
GINA Sotto... sotto 'r mi' male!... Ohi ohi!
RITA Ho a andà a chiamà 'r dottore?
HANS (*che nel frattempo appare imbarazzato e non sa che pesci prendere*) *Ja, ja doktor*... nostro *doktor militärisch*...
GINA (*tirandosi su a sedere*) No no per carità! 'un occore, sto già meglio... m'è gu passo.
HANS Ah, *gut*!... Allora tirare fuori malloppen, *ja*!
GINA Ma che discori, ma che 'ntodeschi?
HANS Io dice malloppen... inzomma lui... Tu capiren!
GINA Ah, lu'... (*Guardando verso la cassapanca*) Ma lu' 'un si chiama mia Mallopp Lu' si chiama John... È casco, poverin.
HANS Come John, kuale John?
GINA Oddio che ho ditto!... No no! Dicevo così tanto per di' quarcosa... cantav (*ballando*) *gion-gion-gion... gion-gion-gion*... è una cansone d'una vorta, la balla 'uand'ero ragassa.
RITA (*stupita*) O mamma, che fai? Ma sei sigura d'essiti ripresa, di sentitti ben?
HANS (*scoppiando in una risata*) Ah ah ah! Io capito! Tu afere messo nome Joh *lui*!... Ah ah ah! feramente difertente!
GINA Divertente un cavolo!... Ma che ci sarà da ride!
HANS Allora tirare fuori John, su sfelta!
GINA (*come volesse aprire la cassapanca, rassegnata*) E vabben... Caro John, io fatto quer che ho potuto, ma que' rospaccio lìe t'ha scoperto l'istesso.
RITA O mamma che dici, con chi discori, vagelli?
HANS (*ridendo ancora*) Ah ah ah!... tu chiamare John, ma lui *nichts* risponde, per lui morto, *kaputt*!
GINA (*stupita*) È mortoo?!
RITA Ma chi è morto?
HANS *Ja*, lui morto, io zapere tutto. Ma io tacere, se tu fare manciare.
GINA (*scandalizzata*) Lo vôi mangiàa?! Che tu fussi anco cannibale 'un lo sape davero!
RITA Ora sartin fora anco ' ccannibali!
HANS Cannipàle?... Io *nein* cannipàle! Io folere manciare maialen... tuo maialen Jo

Me piace maialen, scatolette no *gut*, fare schifo... Io zapere tutto: voi ammazz maialen John senza permesso, *nichts* dazien!... e nascosten a noi camerate Kuesto crave, contro legge!

RITA Ma che 'ntrabesca lullì? Ir maiale 'un si chiamava mia John!

GINA E 'nvece sì, si chiamava propio John!

RITA Allora son doventa scema io!

HANS Ma niente paura... io tacere se foi dare anche a me fostro maialen. Capiren? fenire kuì tutte sere a manciare maialen... *und* io manciaren *und* taceren!

GINA Vorpon d'un todesco, ecco 'uer che cercavi! Ir magliale che abbiam amma glieri di 'ontrabbando! (*A Rita*) Figlio d'un can, o chi ne l'avrà ditto?!

RITA A 'ndivinacci!

GINA Insomma lullì sa ognïosa, figlio di su' ma' puttànghera!

HANS Sumapputtanghèra?!... Cosa siknificaren? Io *nichts* capiren!

GINA È meglio 'osì, vai!

HANS *Ja*, allora tu essere d'accordo, *gut*!... Hans mancia maialen John.

GINA Hai voglia te... Passa dilà che ti faccio abbuffà. (*Da sé*) E speriam che tu crepi

HANS E folere anche vino tua vigna!

GINA Diamine, ti do anco 'uello!... Eppò voresti artro?

HANS Oh *ja*!... Io anco... (*Fa per abbracciarla*).

GINA Fermo lì... «quella» te la pôi sognà!

HANS Stasera molta fame, *hungrig sein, ja*! io no manciato caserma... Io già lecc paffi!

GINA Lecchiti pure i bbaffi, ma morditi la lingua, m'araccomando!

HANS *Nichts* preoccuparen... Io manciaren *und* taceren!

GINA Taceren, taceren... perché se discori, goloson d'un todesco, noi si passera nnostri guai, d'accordio, ma te ir maialen 'un lo 'ucchi più... Hai 'apito, cocchin bell

HANS Io uomo onore! Io manciaren *und* taceren.

GINA Ora l'abbiam capito!*... E domine svobiscum e co' spirito tuo, amme...* Su, andi magliale!

HANS (*offeso*) Eh!.. cosa detto a me?

GINA Andiam a mangià 'r magliale! O 'un lo volevi?

HANS Oh! *ja ja*... (*Esce con Gina*).

(*Entra Tista*).

TISTA Ah, sei 'ui... ti cercavo. Perché 'un mi vieni a da' una mano dilà 'n mulino?

RITA M'aveva chiamo mamma... s'è sentuta male.

TISTA Chie, tu' ma'? 'Un di' coglionate Rita, tu' ma' è più soda delle barbe d'ormo!.. che avrebbe uto?

RITA Ma ci 'redi che di preciso 'un lo so!... C'era 'uarcosa di stranio in quer male Prima pareva che morisse, e subbito doppo era già bell'e guarita. Eppò faceva c discorsi...

TISTA Che diceva?

RITA O chessoio!... Che ni scappava l'anima e la voleva andà a fa' ar comodo.

TISTA In duve?!

RITA Ar comodo... in du' si va quando ci scappa.

TISTA E che ci voleva andà a fa'?

RITA L'anima, sei sordo?

TISTA Questa po' è da raccontassi a veglia! Per me, tu' ma' è ammattita.

RITA Eppò diceva forte che moriva, e piano che 'un ci pensava neanco. E mi strissa l'occhio e diceva che ciaveva 'uarcosa sotto.

TISTA Come sotto, sotto nduve?

RITA Sotto, diceva sotto!... E c'era anco Hanse, sai quer todesco che delle vorte vie

veglia.

TISTA Bono lullì, fanne ’aso! Mi beve un fiasco di vin a botta!... E che voleva?

RITA Voleva Malloppen.

TISTA Chie?

RITA Te l’ho ditto, Malloppen.

TISTA Carma bimba! Guardiam di raccapessaccisi un popoin... Oddio, ho perso testa!... Su, spieghiti meglio.

RITA Meglio di ’osì! T’ho racconto paro paro com’en ite le ’ose.

TISTA Ma ti senti ben?

RITA O pa’!...

TISTA (*come fra sé*) Malloppen?!

RITA Sì, urlava che voleva Malloppen... e ’nvece mamma diceva che si ’hiamava John

TISTA O chie?

RITA Malloppen!

TISTA Ah, ho ’apito. (*Grattandosi la testa*) Macché, ’un ho ’apito una sembola nulla Ma si por sapé chid’era ’uer Malloppen fottuto lìe?!

RITA Ir nostro porco.

TISTA Ir porco?!

RITA Propio lu’, quello che abbiam ammassato glieri di ’ontrabbando... Sai, sicco Hanse l’ha rinvienuto, ha ditto che vien a cena da noi finché ’un è fonito.

TISTA *E requiem eterna dona eis domine!* Quer magliale lìe, ’un s’è neanco assaggi che è già bell’e partito! Se ci mette ’ ddenti lu’ fonisce presto, sta’ pur sigura! È u fogna a perdita!

RITA Sai, sennò parla, e allora vienghin i ttodeschi e si sta freschi!

TISTA Figlio d’un can, insomma ci ricatta. Se te ’un isganci, lu’ soffia!... O com’a fatto a rinvienillo, chi ne l’avrà ditto!... Se è quella brendana che m’immagino armeno ni cascassin i cquattro mori nsulla testa!... Ber mi’ maiale, era un porc d’un quintale e meszo!... E ora nduv’è ito?

RITA Chie, ’r maiale?

TISTA Macché ’r maiale... ir todesco!

RITA Lu’ è ito a fassi pagà la prima rata per er su’ silensio. A mangià Malloppen.. John... o chessoio! Insomma è dilà ’n cucina a abbuffassi com’un porco cor porco.. lo sai che ha ditto anco?

TISTA O diché, ’un è anco fonita la novella?

RITA Che colla ciccia di porco, ci vor beve ’r vin di vigna.

TISTA Ah, bonasera sor marchese! Vole anco ’uello, ir fragolino ni fa schifo!... Lo so ’nvece, quer che ni ci vorebbe a una mignatta ’osìe!

RITA Sai, siccome le scatolette ’un ni piacin, n’en vienute a noia e lo fan aoncà.

TISTA Così ci vien a sbafà ’r magliale a noartri, e ’nvece delle scatolette mangia cotolette!... Ni pigliasse un accidente furminante! Sì, crepasse subbito all’istante buszo pien di porco come lu’!... Padreterno, mandini un accidente! Cre todescaccio de’ mmi’ ’orbellori! Crepa, crepa!

RITA O che fai pappà, ni mandi le maledissioni? Sta sitto per l’amor d’Iddio! ’Un lo che l’accidente gira e gira e torna addosso a chi lo tira?

TISTA E ’nvece sì, vorei propio che s’ingubbiasse da scoppià! Che così ’mparerebb fa’ ’r vampirio. Dai Gina, empini ’r piatto: ciccióttori, grassèllori, lardo, budella, fie velen! Sì, velen mortale!

RITA O pa’, per carità, parla pian che ti por sentì.

TISTA Ber mi’ maiale! La fadiga che mi c’era vorsuta a fallo vienì così! E i ppaston sembola che m’ha divorato! Se lo vendevo ar mercato nero mi devin un patrimor E lu’, sensa move foglia, se lo pappa tutto da ’apo a piedi!... Sì, crepasse, ni vieni

un córpo apoprettïo! Così doppo lo chiapperei paro paro e lo buerei... lo buerei questa 'assapanca 'ui. La vedi 'uesta 'assapanca 'ui?... diventerebbe la su' 'assa morto!

RITA (*guardando la cassapanca*) Ma c'entrerebbe drento? mi par che sii piccina Oddio, che mi fai di'!... O pa', sta sitto con que' ddiscorsacci lìe... E io, bìllara, ti anco a 'scortà. Tanto en boni! Po' vienghin e ciammassin tutti!

TISTA Ah sì? dici che sii piccina? (*Va ad esaminarla più da vicino*).

RITA Ovvia pa', falla fonita!... Mi fai accapponà la pelle.

TISTA Io le prepotense, maremma cane, 'un le posso sopportà! Brutto mangiapa uffo!

RITA Su, 'un esagerà, che vôi 'he sia un popoin di ciccia!

TISTA 'Un è per quella, è per la prepotensa!... Eppò un popoin davero! un maiale be sano mi mangia! Perché lu' 'un è contento finché 'un l'ha fonito... Ma saraver saravero hai ragion te.

RITA Meno male hai 'apito. È meglio sta' carmi.

TISTA No no, macché carmi... dicevo hai ragion te che questa 'assapanca 'ui è picci ni va un popò stretta ar todesco, spece quand'ha la pancia bella piena. (*Si avvicina nuovo alla cassapanca e fa per aprirla*).

RITA (*intervenendo decisa a impedirglielo*) No pappà, ora basta, certe 'ose 'un l'ha di' neanco per ischerso! Mi fai sudà freddo.

TISTA Freddo!... Hai ditto ben, dev'esse freddo!

RITA Vieqquà con me. Mettiti 'ui a sedé, accenditi un ber «toscano» che così ti ca un popòe... O sennò vôi 'he ti facci una bella 'apomilla?

TISTA Colla 'apomilla vattici a fa' un lavativo!

RITA Allora torna dilà in mulin, a vedé se è fonito 'r grano nella tremoggia.

TISTA La tremoggia è piena e... presto sarà piena anco 'uesta 'assapanca 'ui. (*To ad esaminarla*) Sì sì, dovrebbe esse propio della su' mesura. (*Fa per sollevar coperchio*).

RITA (*intervenendo ancora per impedirglielo*) Ovvia pa', falla fonita!

TISTA Falla fonita te! (*Alza decisamente il coperchio. Appare John. Dopo un attimo stupore lo riabbassa*) Boia d'un can! o questo 'ui chi è?!

RITA Già, o lullì chi è?!

TISTA (*sarcastico*) Dev'esse quello che ciaveva sotto tu' ma'!

RITA Sotto mi' maa?...

TISTA Sì, sotto, sotto... 'Un l'hai ditto te, prima, che tu ma' diceva 'osì, che ciave 'uarcosa sotto?... Ecco 'uer ched'era!

RITA Hai propio ragion, ora capiscio quer che 'ntendeva di'!

JOHN (*sollevando un po' il coperchio e tossicchiando*) Vorei piglià una boccat d'aria... Si pole?

TISTA (*richiudendolo con forza*) Noe, 'un si pole, si sta giù boni!... Sta' lì 'n gabb pollastro, che ora ti spenno io, te!

JOHN (*sollevandolo ancora un po'*) Ma volevo respirà un momentin... sennò affogo!

TISTA Se affoghi è meglio! così la 'osa si sbriga subbito e rispiarmo la fadiga!

JOHN Ma che dici, 'un capiscio...

TISTA Giù e sitto t'ho ditto, che capiscio io!... E doppo si fan i cconti. (*Richiud coperchio*) E così, bella mi' figliola, tu' ma' è un gran tegame, e io son un g cornuto!... E ora fammi 'r piacé, vammi a guardà 'r mulino che io 'un mi posso mo Su, sbrighiti che le macine van a voto.

(*Esce Rita. Entra Gina*).

GINA (*sarcastica*) A chi dicevi Tistin?

TISTA Dicevo a te!

GINA E allora me lo ridìci, che ’un ho ’apito ben?... Come m’hai chiamo?
TISTA T’ho chiamo per nome, t’ho chiamo tegame... E doman, cosina, fai fagotto!
GINA Chi lo farebbe fagotto?
TISTA Lo fai propio te!
GINA E perché dovrei fa’ fagotto?
TISTA Perché sei un tegame! E tre! Vôi che te lo reciti come i’ rosario? Tegame tega tegame!... *Ora pro nobisse!*
GINA Ma che sei, briao?
TISTA No!
GINA Vagelli?
TISTA No!
GINA Vôi che ti ficchi un dito ndun occhio?
TISTA Ah, doppotutto ’ncornammi, mi vôi anco acceà?!... Se ’un mi isci subb davanti, ti ce lo ficco io a te, ma un ber curtello ndella pancia! E un artro a luqc che poerin si trova già nella ’assa da morto, e ’un lo sa!
GINA Ora mi par di ’omincià a capì...
TISTA Meno male!
GINA E chi sarebbe lullì?
TISTA E me lo dimandi anco? Ir tu’ ganzo, no! Ci stevi ’nsieme, e quand’è ariva ge l’hai rimpiatto lì drento!
GINA Vigliaccon traditore!
TISTA Io, eh!
GINA Pesso di pattume! beo di fogna che ci dovresti andà anco te nduna fogna e vienì più fora!... En più di vent’anni che ti lustro le scarpe, ti lavo, ti stiro, ti faccio mangià... ti riveriscio come tu fussi ’r papa... E te mi rïompensi a questo mo’ qu Mi credi capace d’una ’osaccia di ’uesto genere!
TISTA E allora chi è luqquì drento che steva solo ’on te, me lo spieghi? Me lo son soc io? Perché l’hai rimpiatto a questo mo’?
GINA ’Un ti meriteresti nissuna spiegassion, schifoson che ’un sei artro! Ma te la vo’ l’istesso per fatti morì di vergogna!... Dubbità della tu’ moglie, d’una donn ammodin come me, che ’un t’ho mai fatto le ’orna nemmen colla vista dell’occh Dubbità di me e di lullì... che poverin è un angelo sceso dar celo!
TISTA (*sarcastico*) Ah, sceso dar celo! ’Un lo sapevo che i gganzi si fussin miss volà!... Vedi che ho ragion. E voresti anco che ti credessi. Pigli anco per er culo!
GINA Sì, propio sceso dar celo. E te la dà lu’ la spiegassion, se lo fai sortì fora di (*Decisa, alzando il coperchio*) Su John, vieni fora!
JOHN Finarmente!... Fatimi rispirà che ’un ne posso più!
(*Entra Hans*).
GINA (*ricacciando dentro John*) No no, ora ’un si pole rispirà! Torna drento!
HANS (*che ha in mano una bottiglia vuota e appare ubriaco*) Dofe andata Gina, perc scappata? Su mio tavolo tutto finiten, vino finiten, biroldo finiten... Hans fol ancora birolden. Oh, *viel gut* birolden! E mia cola secca... *Ja!... Eine trocke kehle!... trockene kehle!*
TISTA Tròchitela ’n chele ma te!
GINA Avete sentuto? Vole sempre birolden!
HANS *Ja*, birolden, brafa Gina!... Piatto fuoto, fiasco fuoto... Allora tu Gina fenire dare ancora ciccia, ancora vino a me... Tu *nichts* scapparen Gina. Tu in cucina c Hans, io carino!
GINA Oh, te lo ’mmagini!... Sì sì, sta bon che viengo subbito. ’Un sei anco pieno sfamatti te ’un basterebbe una vacca!... Su, andiam che ti faccio scoppià, così dop nisci da rompe i ccorbèllori alla gente!

HANS Tu dice tortèllori?
GINA Io dice corbèllori!
HANS Oh, *viel gut* tortèllori! (*Escono*).
(*Entra Rita*).
TISTA (*verso la cassapanca*) E ora, cocchin bello, basta cor gioà a rimpiatt
(*Aprendola*) Su, vieni fora angiolin der paradiso, che ti spediscio subbito all'onferno
RITA O pa' che fai, 'un ti 'ompromette per carità!
JOHN (*mettendo fuori timidamente la testa*) Ma come faccio... c'è 'r todesco 'n casa
se mi vede lu' addio, mi fa subbito kaputte!... Perché io son un sordato amerïano!
RITA Ah, ecco 'uer ched'è, un sordato amerïano!
TISTA E io son ir papa Pio dodicesimo!
JOHN Son proprio un sordato amerïano dell'Amerïa! I ttodeschi là fora mi vole
chiappà, e allora son entro 'n casa tua per sarvammi.
RITA Ecco com'è ita, pappà. Seddiovole 'un è come la pensavi te.
TISTA Un sordato amerïano! L'hai pensata propio ben, ma con me 'un attacca! Fam
cornuto passi, ma volemmi anco piglià per er culo trabocca la mesura!... Orma
'orna ce l'ho e me le tiengo, ma coglion 'un son chiaccei!... Amerïano! Mi fai pro
ride! O che fan diriallà in Amerïa, insegnin ir capannorese ndelle scole?!
RITA Già, 'un ciavevo penso, parla uguale a noi... Addio pa', avevi ragion te.
JOHN Macché capannorese ndelle scole!... Io l'ho 'mparato da mi' pa' e da mi' ma', c
loro erin propio di 'Apannori, e andettin in Amerïa a lavorà perché qui morivin
fame... Ne l'ho già ditto prima alla tu' moglie... E là ci nascetti io, e cominciór
parlammi 'n capannorese, e io lo 'mparai... Ma se era ora, 'un ne facevo di nu
accidenti a quando lo 'mparai!
RITA Ora po' m'hai 'onvinto, è tutto bello chiaro! E te pappà pôi sta' tranquillo.
TISTA E come ci saresti fonito in quella 'assapanca lìe, ci sei piovuto dar celo?
JOHN *Yes*, bravo, ciai propio uto! Ci son piovuto apperappunto dar celo!
TISTA (*prendendolo per il bavero*) Oh, sta attento buffon, che se seguiti a coglionam
t'arivo una labbrata che t'arovescio 'r grugno!
RITA Poero pappà, saravero sei ricasco ndella mota!
(*Entra Hans. John si precipita ancora nella cassapanca*).
HANS Vino no *gut*! Tu mugnaio dire a Gina dofe essere vino *gut*!
(*Entra Gina*).
GINA Figlio d'un sette m'è scappo! Vole 'r vin dell'artra sera e 'un m'arisce aritrovall
O ndu' l'hai misso, Tista?
TISTA 'Un lo sai? sei briàa anco te?... È sotto l'arcile, no!... Sì sì, dannelo pure quer
tremendo lì, così lo stende subbito e bonanotte!
GINA (*prendendo Hans a braccetto*) Su, andiam che te lo viengo a mesce.
HANS *Ja*, brafa Gina, mesce, mesce...
GINA Camina che ti do bómbo! (*Escono*).
JOHN (*riuscendo fuori dalla cassapanca*) Donque, ti dicevo... volavo 'ui sopra cor
arioprano, no, e bum!... mi becca 'n pien la contraerea e comincio a precipitàe. All
mi son butto giù cor paraadute che lipperlì, figlio d'un can, 'un si voleva spiegà. Ep
alla fin s'è spiegato, come spero d'essimi spiegato anch'io con te. Ho tocco tera e
son vienuto a rintanà nella prima 'asa che ho trovo.
TISTA E guarda 'aso, hai trovo propio la mia!
JOHN 'Un la potevo mia sceglie, co' ttodeschi alle 'arcagna!
TISTA E così la mi' moglie s'è commossa, e t'ha rimpiatto lì drento.
JOHN Ooh!... meno male ti sei 'onvinto!
RITA Ora po' siam siguri, mamma è onesta, e te pappà... sensa nulla nsulla testa!
TISTA Che ci fa anco rima... Ma che bellessa! E cosìe, se vienghin i ttodeschi e

scoprin, siam arovinati!... E ora fammi indà a vedé quer che combina lullà cucina... quell'artro criente. O gente, ma li trovo tutti io!

(*Esce Tista*).

RITA (*avvicinandosi a John e toccandolo*) Oddio poerin, chisà che paura hai uto! Ma sei ar siguro, 'un ti preoccupà! Sei casco ben a cascà qui, ci penso io a proteggiti tienitti sotto le mi' ale, come fa la chioccia co' ppitorini.

JOHN Oh, *thank you very much!* grassie! Fin a ora m'han covato tu' pa' e tu' n drento 'uer bussolotto lì... Se ora mi covi te è meglio, sei anco bellina!

RITA Davero?

JOHN Davero sìe!... O come ti 'hiami?

RITA Rita.

JOHN Ah, Rita!... Mi' ma', là 'n Amerïa, cià un'immaginetta di santa Rita che la t attacca 'n cambora, e ni ci mette sempre i ffiori e le 'andeline.

RITA Sìi?... Allora t'ha mando lé!

JOHN Lé chie?

RITA Santa Rita! La prego sempre che mi facci 'ncontrà un ber damo... Su, ora sti un popoin, che a sta' là drento ti sarai tutto rincroccato.

JOHN Eh, davero! (*Si stira*).

(*Rientra Tista*).

RITA E te pappà lascelo 'n pace poverin, che è qui tutto solo, lontan da su' pa' e da ma', sbandonato da tutti... 'Un lo vedi com'è sdrenito! 'Un ti ci mette anco te rendini più dificile la vita. Potrebbe esse 'r tu' figliolo, e 'r mi' fratello.

TISTA Sì, fanne 'aso d'un fratellin cosìe! Se lo scoprin i ttodeschi te n'avvedi!... Arm l'avete misso 'r chiavaccio? (*Guarda*) Macché, sciagurati!... Povero Tista, in che m t'aritrovi! Nelle man dell'utimo padron! (*Mette lui il chiavaccio*).

RITA (*a John*) Aspetta che ti do un grappin!

TISTA Brava! allegria! Ora imbriàimi anco lullì. Lullà 'un ti basta?

RITA Vedrai che questo ti tira subbito su... To', bevelo tutto d'un fiato che fa più ben.

JOHN *Thank you*. (*Beve d'un fiato, ma sembra strozzarsi. Tossendo forte*) Ma m'hai datto!

RITA (*candidamente*) Un grappin!

JOHN Ma questo 'ui è foo, foo dell'onferno 'ndiaulato! Peggio dell'arsenïo!... O che volevi, avvelenà?

TISTA Meno male che lullì 'un s'inciucca. Va a latte!

RITA Ma che dici, avvelenatti te, un giovanottin così ammodin! Io ti vo' ma sar levatti la tristessa di dosso. È, che sei delïatino, e alla grappa 'un ci sei avvesso che ti facevin beve là 'n Amerïa, l'acqua di serse?... To', ne vôi un artro bicchier vôi ariprovà?

JOHN (*inorridito*) No no, per carità!

TISTA Io, ora, è meglio che torni dilà 'n mulin che ció da fa' unsouanto... Eppò 'ui 'ur 'apiscio più una sembola nulla: todeschi briai, amerïani che sbuin fora da 'assepanche... 'Un mi par d'esse più neanco a casa mia, mi par d'esse ar manïom (*Esce*).

RITA Allora aspetta, se 'un ti piace la grappa ti vo' da' 'r giulebbe.

JOHN O che sarebbe 'r giulebbe?

RITA Come, 'un lo sai? È una 'osina dorce, ma dorce... Un liguorin che lo fa mi' ma Quello po' lo bevin anco ' bbamboretti! (*Dopo averglielo dato*) Che ne dici, ti piace?

JOHN Ooh, questo sì ch'è bon!... L'ha fatto tu' ma'?

RITA Propio lé.

JOHN Tu' ma' sì che è 'n gamba! Se era là 'n Amerïa, tu' ma', con un liguorin così b faceva ' ddollari a palate. Oh, *yes*! Perché là basta che quarcun ciabbi un'idea,

lancia, e fa subbito ’ ssordi!
RITA Davero? o che mi dici!... E te l’hai anco uta l’idea, l’hai anco lancia?
JOHN Macché, io per ora mi son lanciato sortanto per conto mio cor paraadute!
RITA Oddio, mi fai propio ride!... To’, ne vôi un artro bicchierin?
JOHN Ma io... ’un mi vorei approfittà della tu’ gentilessa.
RITA Approfitta, approfitta lìe, biscaro! (*Gli mesce ancora*).
JOHN Io ció u’ regretto di ’oscensa, perché vi metto ’n perïolo anco voartri, a sta’ rimpiattato ’n casa vostra.
RITA ’Un ci pensà, mi’ pa’ ha misso ’r chiavaccio.
JOHN Ma ciabbiam un todesco ’n casa!
RITA Chie, lullà? È ’n tutt’artre faccende affaccendato, ’un ti preoccupà!... ’Un ci s volentieri ’ui con me?
JOHN Ci sto volentieri sì, fai la burletta! È tanto di ’uer tempo che ’un ció la ’ompag d’una ragassa... che ’un sento ’r profumin d’una donna... Eppò bellina ’ome te!
RITA Via, ’un piglià ’n giro... Ma là ’n Amerïa ce l’avrai la dama, eh!
JOHN Macché, ’un ce n’ho di dame io. Sai, mi’ pa’ e mi’ ma’ vorebbin che sposassi u ragassa delle su’ parte... insomma una bella capandorotta. Perché loro en ire attaccati ar su’ paese... È lontan di ’ui Capannori?
RITA Macché, è vicin... Ma dev’esse propio di Capannori-Capannori la tu’ fidansata? stesse, mettiam, a una ’uindicina di chilometri, sarebbe l’istesso?
JOHN Sarebbe l’istesso sì, se mi garbasse a me... O quanto c’è di ’ui a Capannori?
RITA Una ’uindicina di chilometri... Allora è stato propio ’r celo a fatti cascà qui!
JOHN Veramente è stata una palla di cannon! Ma ’nsomma sempre dar celo son casc
RITA È così grande ’r mondo, e te sei casco propio ’n casa mia! Seddiovole, beati noi
JOHN Beato ma quer todesco là!
RITA O che dici, perché?
JOHN Perché lu’ mangia!
RITA Oddio poerin, già, ’un ciavevo mia penso! Hai fame anco te?
JOHN Eh, un popoin!... Fra pogo, drento ’uer baule là fottuto, mi mettevo a rode tavole come fan i ttopi!
RITA Allora aspetta che ti vaggo a piglià quarcosa ’n cucina.
JOHN Oh, *very kind of you!*
(*Esce Rita*).
JOHN (*come pensando a voce alta*) Che bella ragassina! E saravero ni garbo anco.. sì... e mi garba anco lé a me! Meglio di ’osì ’un potevo cascà. Guasi guasi ringras ’uella palla di cannon lassù... Oddio che dîo, son propio ’ncoscente! Son un agnello meszo a’ llupi e mi stropiccio le mani. E ce n’ho uno anco ’n casa, di lupi!... Speri in bene.
(*Rientra Rita col mangiare*).
RITA To’, piglia ’ui.
JOHN Ecco sì, intanto mangiam, po’ si vedrà!
RITA Sai, qui la gente cià pogo da mangià, c’è la carestia e ’r mercato nero, e anc ttodeschi rubbin ognïosa. Però mi’ pa’ fa ’r mugnaio, e ringrassiando ’r celo a noi ci manca nulla. Ciabbiam la farina, e con quella ci si por comprà di tutto.
JOHN Allora, anco per questo la Providensia m’ha guidato ben, m’ha fatto entrà pro nella ’asa giusta. Oh, *yes*! Ma che culo che ho uto a cascà!
(*Entra Hans. John si precipita nella cassapanca*).
HANS (*barcollante, si ferma e saluta col braccio alzato*) *Heil Hitler!... Nein, heil Hit* Basta cuerra, io fuole pace... Viva Bacco! viva Veneren!... Ma io ora molto stanco, io dormiren... Io folere coperta per dormiren, io prende coperta in cazzapanca, dormiren in cazzapanca. (*Si avvia verso la cassapanca*).

RITA Oddio no, per carità, vieqquì! (*Cerca di fermarlo*).
(*Entra Gina*).
GINA Que' rospo lì m'è scappato un'artra vorta!... Gesummaria, ora ndu' va?!
RITA Vole aprì la 'assapanca, ci vor dormì drento, o sopra... 'un lo so!
GINA Noe, 'un pôi tesorin bello, vieqquì con me... (*Fermandolo*) Te qui 'un ci pôi dor c'è troppo duro, ti sveglieresti tutto tróncolo!
HANS (*reagendo vivacemente*) *Nichts* duro, *nichts* troncòlo! Legno caldo! E den essere bella coperta lana. Io fisto tu prende coperta lana... altra sera in cazzapan *ja*! E io folere!
RITA Ti dîo di no, la 'operta ora 'un c'è più, l'ho levata io per istiracci i ppanni... ora 'assapanca è vota.
HANS *Nein* vota! Bella coperta lana, io fista!
GINA E dànni! Ma se t'ha ditto Rita che ora 'un c'è più!
HANS Io no crede! Lei buciarda! Io fuole fedére. (*Fa per sollevare il coperchio*).
GINA (*cercando di impedirglielo*) No, sta bon figlio d'un cane! Che fai!
HANS Io afere sonno... folere dormiren.
GINA E vabben, se hai sonno ti porterò a dormì nder mi' letto.
HANS (*illuminandosi*) In tuo letto?! Oh, *ja ja*... Tu portare letto con te?! *Viel gut!* Mc pene!
GINA Macché pene!... Noe cocchin bello, hai 'apito dimorto male. Te, ner mi' lettc vai, ma solo! Tanto, briao come sei, 'un faresti neanco una mossa!
HANS (*rabbonito*) *Ja*... io andare in tuo letto... ma prima folere uno crappin crappino fare me diceriren... fare dormiren... io molto sonno (*sbadiglia*).
GINA (*ironica*) Ecco, bravo, fin a ora 'un hai beuto assai! Ti ci vole anco un ber grapp così rutti e dormi meglio, povero 'r mi' bamborin... Anc'a' bbàmbori, prima di met ndella culla, ni si fa fa' i ruttin! (*Gli serve la grappa in un bicchierino*).
HANS (*rifiuta il bicchierino, le strappa la bottiglia di mano, e saluta col braccio alza Heil Hitler!... Nein, heil Hitler... Heil Bacchus! Heil Venus!* (*S'attacca alla bottiglia dopo averla scolata, crolla a terra stecchito*).
RITA S'è addormento... aveva sonno davero!
GINA Meno male!... Su sverta, te porta subbito via lullì, l'amerïan, che luqquì 'un s'a a risveglià.
RITA Vabben... Vieni John, la via è libbera, andiam dilà che 'r todesco dorme.
JOHN (*uscendo dalla cassapanca*) Ariècchimi 'ua, in du' mi meni?
RITA A rimpiattatti 'n un posto più siguro.
(*Escono Rita e John*).
GINA (*chinata su Hans*) Su sveglia, è l'ora d'indà a casina, t'aspetta tu' ma insomma, volevo di'... ir tu' tenente. 'Un lo fa' sta' 'n pensieri sennò vien qu cercatti, e allora en guai. Lo sai che è anco di 'uelli nìfiti!... Via, andiam. (*Lo scuc lo pizzica*) Oddio, ma luqquì 'un si arsa più davero! È steccurito, è giallo, e 'un se neanco ' ppissïotti!... Gesummaria, ma è crepo!... è crepo!.. O Tista, aiuto, aiuto!
(*Entra Tista*).
TISTA Che c'è, che succede?
GINA È crepo! è crepo 'r todesco!
TISTA Come è crepo!... O matta, 'un lo di' neanco per ischerso! (*Si china ad osserva da vicino, lo tocca, lo smuove*) Boia d'un can fottuto, hai propio ragion, è morto serio! Ora si sta freschi!... O com'è ita?
GINA Che t'ho a di', ha mangiato e bevuto da scoppià, e alla fin... è scoppiato dave N'ha preso un accidente!
TISTA Già, porca succhina, ne l'ho mandato io prima!
GINA O diché?

TISTA L'accidente!
GINA N'hai mandato un accidente?!
TISTA Ti dîo di sì, sei sorda? Ne l'ho mandato prima 'uando Rita m'ha ditto ch'era
'n cucina a mangiammi 'r porco... Ecco, lo sapevo, le vorte che mi dovrebbe ascor
ir Padreterno 'un m'ascorta mai! E 'nvece ora che dicevo così per di', m'ha ascort
subbito... apro bocca e tàcchete, l'accidente ariva! E ora siam in un ber casin!
vienghin i ttodeschi e lo trovin qui, dicin che s'è ammasso noartri.
GINA Sìe, come fan!
TISTA Ci pôi gioà la testa! 'Un ci crede nissun all'affare der mangià e der beve. Ci dar
'orpa a noartri, e ciammassin tutti!
GINA Oddio sta sitto! Sant'Antonio aiutici te! E ora come si studia?
TISTA 'Un lo so davero!
GINA Ma u' rimedio va trovo!
TISTA Lo so anch'io che va trovo, ma mîa pensacci su con carma!
GINA Hai a provà, son qui che trèmolo tutta com'una vérgola!
TISTA Intanto, la prima 'osa, mîa fallo sparì subbito di 'ui!
(*Bussano alla porta*).
GINA Miserïordia!... Ora chi sarà!
TISTA Chi e?
TENENTE (*da fuori*) *Deutsch*!... Apriten, apriten subiten!
GINA Oddio en loro, i ttodeschi!... Che si fa?
TISTA Che si fa? (*Dopo momenti d'indecisione angosciosa*) Vieqquì, sbrighiti!
chiappelo per le gambe, si bua ndella 'assapanca.
TENENTE Apriten! Apriten! Capire?!
GINA Si vien subbito, un momentin!
TENENTE *Nichts* momentin! Apriten immediatamenten!
GINA S'ariva... un popò di pacensia! (*Sistemato Hans nella cassapanca, va ad aprire*
TENENTE (*entrando*) Perché chiuso chiavaccen?!
GINA Eh, sai sor tenente, c'en tanti ladri a giro!
TENENTE Ladri?... kuali ladri?
GINA Quelli che rubbin. Perché, te ne 'onosci dell'artri?
TENENTE Ma perché no apriren?!
GINA Come noe!... Se sei drento vor di' che t'ho aperto, sennò eri sempre fora!
TENENTE Ma perché ritardaren?!
GINA Eeh, du' segondi! ir tempo d'arivà all'uscio... 'Un siam mia più tanto giovani.
po' ció una gamba che quando ni vien in mente, chiò, mi si brocca! Delle vorte pro
a danni un carcio con quella bona, per vedé se mette cervello, ma m'aritrovo cor c
'n tera!
TENENTE Io *nein* medico, me no interessa tua camba! *Nein*!
GINA Ah no?... Allora un bicchierin t'interessa? O Tista, danni un grappin ar tenente.
TENENTE Nulla bicchierinen! Tenente kuando servizio *nichts trinken*.
TISTA (*a Gina*) Ha ditto che 'un trinca!
TENENTE Io fenuto kuì a cercare Hans.
TISTA Lu' invece trincava!
TENENTE Dofe essere Hans? Mio capitanen folere lui per missione.
GINA Lo vor mandà a predïà le missioni? Che fusse anco missionario 'un lo sape
davero!
TISTA In du' lo mandate a predïà?
TENENTE *Nein* predicaren! Missione servizio!
TISTA O che rassa di servissio sarebbe?
TENENTE Segreto militaren. Io no può dire.

GINA Figuriamci noi! Segretissimo!... Vero Tista?
TENENTE Tu no segreten, tu parlare, fare me discorso...
GINA E chi sa fa' a fa' 'r discorso! Ho fatto appena le tersa alimentare!... A te ti ci l'avvoato.
TENENTE *Nein* avvoato! Tu discore me di Hans. Tu fisto Hans?
GINA (*a Tista*) Te che dici, l'abbiam visto?
TISTA A 'ndivinacci!... Ma... uhm... insomma... Sì, sor tenente.
GINA Ecco, allora s'è visto!
TISTA È vienuto anco stasera a fa' quattro chiacchere, e a trincà un bicchierotto.
TENENTE Ah, *trinken*!
TISTA Trinken trinken! Sai, a lu' ni piaceva!
TENENTE Piaceva?... Perché tu dice «piaceva»? Vino ancora lui piace, *ja*!
TISTA Sì, insomma, volevo di'... a lu' ni piace sempre buttà giù un cicchetto ogni tan
TENENTE E allora?
TISTA Allora ha bevuto, eppodoppo... è ito via.
TENENTE Dofe andato? Tu pensi tornare?
TISTA Eh, sarà un popoin dificile... 'un è mai tornato nissun!
TENENTE Io cercato in tutti posti, mandato soldati e nessuno trofato. Mio capitar molto arabiato, lui folere Hans. Dofe sparito? Difentato spirito, fantasma?
TISTA *e* GINA (*guardandosi*) Eh... propio...
TENENTE Folato in cielo?
TISTA *e* GINA (*c. s.*) Eh...
TENENTE Io scherzare, ma anche io arrabbiato... anche se scherzare.
GINA E 'nvece 'un ischersi... dici ma nsur serio!
TENENTE Serio? Cosa intendere?
GINA Ehm... insomma... che è una 'osa seria.
TENENTE Allora tu zapere!
GINA Io 'un so una sembola nulla! Ma se Hanse è sparito e 'un si trova più, u barzelletta da rìdici sopra 'un mi pare!
TENENTE *Ja, ja...* Io andare riferiren mio capitanen! *Guten abend!*
TISTA (*accompagnandolo alla porta*) Arivederlo! (*Tornando indietro, quando Tenenete è uscito*) Arivederlo una sega!
GINA (*dopo aver messo il chiavaccio*) E ora come si studia, mi' omo?
TISTA 'Un lo so davero!
GINA Di 'ui mîa levaccelo subbito, 'un c'en cristi che tienghin!
TISTA Carma, 'un facciam le 'ose avventate, è meglio ragionacci su.
GINA Ragionici 'uanto ti pare, ma doppo che l'hai levo di lìe.
TISTA È come dilla!... In du' lo ficco?
GINA Vallo a buttà 'n fiume, sotterelo ndell'orto, brucelo 'n forno... fa come ti pare, levimelo di lìe!
TISTA Brava! con tutti ' ttodeschi che c'en a giro!... Per ora la meglio 'osa è lascia sta' nduv'è. Chi vôi che ci vienghi a curiosà lì drento! Po' si vedrà. Intanto acqua bocca 'on tutti, perunfin colla tu' figliola!... In duv'è ita Rita?
GINA A rimpiattà l'amerïan.
TISTA Già, c'è anco lu', me l'ero scordo! Qui è tutto u' rimpiattìo, mi par di gioa cuccarella! Insomma, acqua 'n bocca anco con lé.
GINA Te fa' come ti pare, ma io 'ui drento, cor morto nella 'assapanca 'un ci sto, 'un sto chiaccei!
TISTA Intanto va' 'n cucina a sparecchià, a fa' sparì tutta la robba che ha tocco todesco. Lava tutto, brucia tutto. E io torno 'n mulino, come nulla fusse succes (*Esce*).
(*Entra Rita*).
RITA Allora, s'è sveglio 'r todesco?

GINA Hai voglia te!
RITA È torno ’n cucina a mangià?
GINA Noe, ora ’un ha più fame.
RITA Allora nduv’è ito?
GINA A sdraiassi!
RITA A sdraiassi nduve?
GINA ’Un lo so... sarà ito ’n caserma. O quante ’ose vôi sapé! Chetiti un po sculèrsola!... Beh, ora vaggo a lavà ’ ppiatti. (*Esce*).
RITA Vieni John, la via è libbera, ir todesco è partito, ora siam soli.
(*Entra John in abiti civili*).
JOHN Com’è doventa grande ’uesta stansa ’ui, mi pareva più piccina.
RITA Eh lo dîo, prima eri ndella ’assapanca! (*Toccandogli gli indumenti*) Fammi ved I ccarsoni mi parin ammodo... ma la giacchetta ’un deve mia sta’ così, eh!... (*Gli aggiusta un po’ addosso*) Ecco, ora va meglio... Eppò qui dietro ci vorebbin prensine... Doppo piglio l’ago e te la sistemo ammmodin.
JOHN Che fai, anco la sarta?
RITA Eh sì, o che ci vole!... Faccio ’nsouante ’ose io.
JOHN Speriam che ’r todesco ’un si sii avvisto di nulla.
RITA Macché, era briao com’un tino.
JOHN Sai, ’un vorei che là ’n caserma ni vienghi ’n mente ’uarcosa e torn chiappammi.
RITA ’Un avé paura, ti rimpiatto io. L’uscio è chiuso a chiavaccio, e se bu ’uarchedun, prima d’aprì ti rificco lì drento (*indica la cassapanca*), eppò mi ci mett sedé sopra e ’ncomincio a fa’ la carsa.
JOHN Fai anco la carsa?
RITA Faccio anco ’uella... Con me lì sopra a sedé, sei siguro. È come se fussi ’r angelo custode.
JOHN Sarà anco come dici te... ma a me mi fa spece tornà ’n quer tamburlan lìe. M l’effetto d’una ’assa da morto.
RITA Che vai a pensà, sciabigotto! Invece è una bella ’assapanca allegra... e io ci s anco affessionata. Quand’ero piccina ci mettevo tutte le mi’ ’osine drento... i m gioattolini, le mi’ bamboline... Eppodoppo ’nvece, quando crescetti, ci riponevo biancheria der mi’ coredo, per quando mi sposo.
JOHN Ah, ti sposi?
RITA Sì, quando ho trovo ’r damo. Ora è un popò dificile pervia che ’ ggiovinotti tutti sordati, o s’en irimpiattati per ’un fassi chiappà da’ ttodeschi.
JOHN E ora ndu’ l’hai misso ’r coredo? Ho visto che la ’assapanca è vota.
RITA Ci si levó perché c’era umido e ammuffiva, e si riponette tutto su ner banco nella ’assapanca ’un ci si misse più nulla. Ce ne serviam sortanto per istacci a sed Vôi sentì come ci si sta ben? Vieni, ’un avé paura, che morti drento ’un ce n’è! *siedono*) ’Un è vero che ci si sta bene?
JOHN Insomma, sai... è un popoin durina.
RITA La fece fa’ ’r mi’ nonno con un castagno che lo buttó giù un furmine. Ir falegna lo voleva lu’ per facci una ’assa da morto, ma ’r mi’ nonno c’era affessionato per d’estate ci steva sotto ar fresco, e ’un ni garbava che facesse ’uella fine lì di dove una bara.
JOHN Anco l’arberi han tutti ’r su’ destin. Chi doventa cantorale, chi madia, chi lett e chi cassa da morto. Si vede che quer castagno lì der tu’ nonno ’un era destinat doventà una ’assa da morto... Ma quant’è che ciai levo la biancheria di drento?
RITA È pogo. Perché me lo chiedi?
JOHN Perché tu sentissi... drento c’è resto un profumin di spigo... di buato... un odo così bon...
RITA Davero? C’è resto?
JOHN Oh *yes*!

RITA Me lo fai sentì anc'a me? (*Fanno per aprire la cassapanca, quando entra Gina*).
GINA Oddio! Che fate sciabigotti?!
RITA (*candidamente*) Si voleva sentì l'odorin.
GINA (*impedendogli di aprirla*) Macché odorin der cavolo! Ve lo do io l'odorin! Artro c odorin! Mi parete matti! (*A Rita*) E te che hai fatto, sciabigotta, hai riportato qui lu Menelo subbito via, che è perïoloso! Lì c'è l'uscio e pole arivà quarchedun... Riva subbito a rimpiattà!
RITA E nduve?
GINA O che so io, in du' ti pare!... Menelo dilà in mulino, vallo a buà drento... dre un sacco di 'astagnesecche!

Fine del primo atto.

ATTO SECONDO
Nella stessa stanza, la mattina seguente.

(*Bussano alla comune. Entra Gina da sinistra*).
GINA Chi è?
ARTEMIA (*da fuori*) Son io, Artemia!
GINA Dio ci libberi! (*Aprendo la porta*) Oh vieni, che ti mancava?
ARTEMIA Ti volevo dimandà seppercaso ciavevi da 'mprestammi 'n poino di sale.
GINA Te lo vaggo a piglià. E te lo regalo!
ARTEMIA L'hai sentite le 'annonate ierzera?
GINA Eh, 'un son mia sorda!
CELIDE 'Un erano mia niccioline! Gragnolavano 'na cèa!
ARTEMIA Sa' 'osa, dìano che la 'ontraerea ha 'orpito un arioprano dell'amerïani.. cascato giù, e un sordato s'è buttato 'or paraadute... E dìano anco che ver sordat s'è rimpiattato 'n varche casa... e ' tedeschi lo cercano... E se lo trovano, chi l rimpiattato 'un vorei esse ne' su' piedi!
CELIDE Dé, 'apaci di fucilalli tutti e brucianni la 'asa!
GINA Oddio sta sitta bimba, mi fai piglià 'r freddo!
CELIDE Badalì leilì! Ho parlato di foo, e a te ti piglia 'r freddo?!
ARTEMIA 'Un ti devi 'mpressionà... 'Un l'hai mia rimpiattato te!
GINA Io no davero!... Ma mi fa spece l'istesso.
ARTEMIA A proposito, 'un ce l'avresti mia 'n po' di farina gialla per facci la polenta?
CELIDE O ma', che dimande fai!... Vôi 'he 'un ce l'abbiano! Dé, loro cianno 'r mulino!
ARTEMIA Chetati 'n poino te! Ne lo 'hiedevo per eduanza! (*A Gina*) Oh, mi basta brancatina.
GINA Diamine! una brancatina sortanto... Te la vaggo a piglià.
ARTEMIA Ma 'un c'è fretta! Dopo, dopo... Vando vado via me la dai 'nzieme ar sale. 'un mangio 'n poino... Ció 'na debolezza addosso!
CELIDE O ma', e io no? 'Un m'arreggo 'n piedi!... Seddercaso io ció anco da cresce, la precedenza!
ARTEMIA Sì, come l'invalidi, ma di cervello!... Te la do io la precedenza... Se' cresci anco troppo, speciarmente la lingua! (*A Gina*) Ha 'n appetito! Una vorta mangiò sòla delle scarpe di su' pa' bonanima!... Ciabbiamo 'na miseria 'un si rivince! Se potessi vende farei vaìni! E 'nvece 'un ci s'ha 'n duìno!... Siamo scappate da Livo colla roba 'he s'aveva 'ndosso... Con tutte velle bombe 'he cascavano giù dar celo È assai se ciabbiamo levato le chiappe, seddiovole!
CELIDE Eh sì, da mètteci le mane ne' 'apelli!... Ar camposanto de' Lupi, i morti sapeano più ndove mèttelli!
ARTEMIA Se 'un finisce presto la guerra, 'un lo so se ce la fo a levacci le gambe

forza di digiunà, delle vorte mi par d'avé l'allucinazioni.

GINA Davero? E che vedi?

ARTEMIA Presempio... è venuto varcuno a trovavvi voartri ierzera?

GINA No no... 'un è vienuto nissun... Perché, chi doveva vienì?

ARTEMIA Te lo dicevo 'he ció l'allucinazioni! 'Un è venuto nessuno e 'nvece io ho vi entrà du' òmini!

GINA Òmini?... Ah, dev'esse stato 'uer tenente todesco. Sì, me l'ero scordo, è vien lu'.

ARTEMIA Ma vello è anco risortito, è tornato via...

GINA O che vôi di'?

ARTEMIA Che vell'artri due, che m'è parso di vedé, invece 'un sono più sortiti fora Dé, ma te l'ho detto, devano esse gioi 'he fa la fame... A proposito, me la darest poino di rosticciana da mangià 'nzieme alla polenta?

GINA Ti do anco 'uella! (*Da sé*) E 'r maiale è bell'e ito!

CELIDE Dé, tanto voi ce n'avete tanta! Avete ammazzato 'r porco.

ARTEMIA Ma dopo, dopo... 'un ti scomodà, tanto io 'un ho mia furia... Sa' 'osa Gi 'un m'hai a giudïà male, 'un m'hai a piglià per una pettegola che sta a spià ' fa dell'artri.

GINA Ma sìe, che dici, 'un ci penso neanco. Te 'un guardi propio nulla!

ARTEMIA La vestione è che ierzera avevo mangiato poino, ma poino davvero.

CELIDE Appena 'n brodino d'ossi di gatto... perché 'r gatto s'era digià bell'e divorato giorno 'nnanzi!

ARTEMIA E era anco bono!

GINA Ma 'un ciavevi ir mi' picchiante?

ARTEMIA Sì, ma era un'oncia! E l'ha mangiato tutto leilì. Ho vortato 'n moment l'occhi, e leilì l'aveva già bell'e fatto sparì, come 'n gioo di prestigio... 'Nzomma guasi digiuna e 'un mi riesciva piglià sonno. E allora per passà 'r tempo e distram 'n poino, dé, mi son messa alla finestra...

GINA E t'è parso di vedé quelle 'ose lì.

ARTEMIA Ma senza volé, mi devi 'rede!

GINA Diamine! Eppodoppo t'è vienuto 'r sonno, ti sei addormentata?

ARTEMIA Sì, ma stamane all'arba.

GINA E staman hai mangiato?

ARTEMIA Dé, un po' di brodaglia di 'affè d'orzo, ma senza zucchero... A propos seppercaso tu ciavessi anco 'n po' di zucchero...

GINA (*da sé, seccata*) Oooh!

CELIDE Ce l'ha sì, ce l'ha! O 'un lo sai? Lo barattano 'olla farina bianca. Cianno tut loro!

ARTEMIA Propio 'n cucchiarino, 'un ti scomodà troppo.

GINA (*ironica*) O che dici! Te lo volevo di' io, se ne facevi caso!

ARTEMIA Grazie! Ma con comodo... È vero che hai 'omprato la macchinetta per fa pasta 'n casa?

GINA O com'hai fatto a rinvienillo?

ARTEMIA Ci 'redi che 'un me l'arrïordo più! Ir digiuno m'ha 'ndebolito anco memoria... 'Nzomma allora l'hai propio 'omprata.

GINA Sì, perché?

ARTEMIA Se 'un ti dispiace, te la 'hiederei 'n momentino, vorei fa' 'n po' di pasta.

CELIDE E la farina, ma'? 'Un ti scordà la farina!

ARTEMIA Già, la mi' Celide vesta vorta ha ragione! Ogni tanto ne 'mbrocca una ar lei. Ci vole la farina! Se tu mi ce la mettessi te, po'...

GINA ... Me la renderesti!

ARTEMIA Sì, tutt'inzieme!
GINA Si 'apisce!
ARTEMIA Allora 'sa voleva 'r tenente? Lo so che 'un sono fatti mia, ma dé, se ti po aiutà... fra noi donne... 'Un cercava mia per caso Hanse?
GINA Cercava propio lu'. O come fai a sapello?
ARTEMIA Sono stata alla bottega a comprà 'r pane della tessera, e diceva perlappunto ch'era sparito ver sordato lì, Hanse. L'hanno cercato da tutte le part 'un l'hanno anco trovato... E penzano l'abbiano ammazzato ' partigiani.
GINA I ppartigiani?! O ggesummaria, si starebbe freschi!
CELIDE Sa' 'osa Gina, seppercaso l'avete assistemato voartri, noi 'un si parla, sia tombe!
ARTEMIA Ma chetati, cuciti vella boccaccia lì!
GINA Per carità d'Iddio! 'Un lo di' neanco per burletta!
ARTEMIA Io lo 'onoscevo bene vell'Hanse lì, veniva sempre da voartri. Dé, 'un piaceva 'r vino! ma poino! E ni piaceva anco un'artra 'osa... e per vella veniva da r che sono vedova. Ma io sono una donna dimorto ammodo, e ni 'hiudevo l'uscio n musone! Vôi ride Gina, una vorta ni ci restò una mana e t'avessi sentito 'o 'ntodescava! *Werwünscht, werwünscht*... e chi lo 'apiva era bravo, ma credo volesse di': accidenti a te!
CELIDE Ibò! Una sera mi toccò 'r didietro anc'a me, ver trogolone!
ARTEMIA Alla mi' bimba 'nnocente!
GINA Ir mi' marito ni deva 'uarche bicchier di vin per tienisselo bono, perché chiude un occhio nsur mulin... Siccome, sai, macinava 'uarche fagottin di 'ontrabbando.
ARTEMIA Già, me lo diceva sempre anc'a me, Hanse, che 'r vostro vino era 'annonata... A proposito, se tu me ne potessi 'mprestà un poino, ma propio poino, fondo di bottiglia, seppercaso ti fusse avanzato, si 'apisce! Ne volevo beve 'n goc 'olla polenta; mi fa passà la debolezza... E son debole 'na cèa! Delle vorte 'un reggo propio 'n piedi.
CELIDE Ma se bevi 'r vino, in terra ci 'aschi prima! E sa' 'osa, io 'un ti raccatto!
ARTEMIA Ma sentitela, dé!... Ti doveva taglià la lingua 'r tedesco, invece di toccatt culo!
GINA O Artemia, se 'un la fonisci di di' «imprèstimelo», 'un ti do più nulla!... Mac fondo di bottiglia, te ne regalo una piena!
ARTEMIA Dio te ne rendi merito!... Certo, avecci anco 'n poino di pane bianco... co mi ci direbbe 'nzupparcelo dentro, in der vino! Perché siccome io sono astemia.
GINA Ah, ti 'hiami Astemia? Credevo che tu ti 'hiamassi Artemia.
ARTEMIA No... mi 'hiamo Artemia, ma sono *astemia*.
CELIDE Astemia vor di' che 'r vino 'un lo beve. Io 'n poino 'struita sono... mia vantammi.
GINA (*ad Artemia*) Allora se 'un lo bevi, che lo vôi affà?
ARTEMIA Dé, 'un lo bevo ma lo mangio! Lo mangio cor pane! Ma se 'r pane 'un è be bianco, 'un c'inzuppa ammodo. E vello della tessera è nero, nero 'ome 'r catrame su' ma'!
(*Entra Tista*).
ARTEMIA Bongiorno Tista!
TISTA Bongiorno bimbe!
ARTEMIA (*a Gina, porgendole una grossa sporta*) Ecco, mette tutto vì dentro, vien Ma fa pure 'on carma, io torno più tardi. (*Guardandosi attorno e abbassando la vo* E per ir tedesco e l'amerïano... mi 'apisci vero... sta pur tranquilla, seddercaso 'un s'è visto una sema nulla! (*A Celide*) Via bimba, andiamo, sennò, vì, ci si fa cep
CELIDE (*uscendo*) Sa' 'osa ma', s'è avuta 'na scarogna nera vando cianno bombard

la ’asa a Livorno... Ma s’è avuto anco ’n ber culo a vienì sfollate accant’a un mulinc
ARTEMIA Allora a più tardi. (*Escono*).
GINA (*andando a mettere il chiavaccio*) Ti vienisse ’r vermo solitario!
TISTA Brava! così ciavresti da mantienì anco lu’!
GINA Hai sentuto mi’ omo? ’Uella brendana là, sa tutto, ha visto ogniosa e ci rica anco lé! M’ha ’hiesto un buscherio di robba. Ha ’omincio con un popoin di sale e... pogo mi porta via tutta la ’asa! Guarda ’ua che sporta m’ha lascio!
TISTA Eh... le ’annonate pìcchin sempre ne’ ppunti sbagli. Armen ne ’ascasse una c là fora nsulla strada!... Ma no, via, ’un esageriam; anco lé è così perché ha fame la fame, si sa, fa sortì ’l lupo dalla tana... Ma la spia ’un la fa, ’un avé paura. S sfacciata, ma no traditora.
GINA Lo so, ma sta tutto ’r giorno a ciaccià per er paese, e anco se ’un vole, fonisce che ni scappa ’uarcosa di bocca e n’ariva all’orecchi de’ ttodeschi. E c ciarovina.
TISTA E allora te che faresti?
GINA La prima ’osa mîa subbito fa’ sparì ’r morto, eppodoppo mandà via l’amerïano.
TISTA Brava! E ndu’ lo vaggo a vende ’r morto, ar Giannotti?
GINA Io ’un lo so davero. Fa come ti pare, arangiti, ma di liccosì dalla ’assapanca ci levo subbito! E anco lullà, l’amerïano, deve filà via alla sverta. Intanto cominciam c lu’, che armanco camina colle su’ gambe e ’un occore carïaccelo nsur groppon.
TISTA Ma se sorte fora, ora ch’è anco giorno, lo chiappin in du’ menuti!
GINA Noe, ’un lo chiappin. Se sorte fora come dîo io, ’un lo chiappin chiaccei!
TISTA Come dici te?... E come sarebbe?
GINA Chiama Rita, e lo senti.
TISTA O ched’è, ir misterio de’ rosario?... Rita... vieqquì che ti vor tu’ ma’!... Ritaaa!
(*Entra Rita*).
RITA Che ce? Che vôi ma’?
GINA In du’ l’hai ficco l’amerïan?
RITA In du’ mi dicesti te, drento un sacco di ’astagnesecche, perché?
GINA Perché allora vallo a tirà fora.
RITA Toh, eppodoppo ndu’ lo stiocco?
GINA Da nissuna parte. Lo vesti da donna e lo fai vienì qui.
TISTA Da donna? O che dici!
RITA O ma’, o chie?
GINA Come chie! Pio nono?... Lu’, lu’, l’amerïano! Lo devi propio vestì da donna. Ma parlo mia arabo!... Via, ’un perde dell’artro tempo, va là e mettini addosso de robba tua, e ficchini ’n capo la parucca che ciabbiam ner banco... sai ’uella che recitava ’r bruscello tu’ pa’, te lo rïordi? che faceva la parte d’una dama d’una vorta
RITA O nché mo’ lo vôi vestì da donna? ’Un è mia carnovale.
GINA Lo so anch’io, che ’un è carnovale. Ansi, è peggio di ’uaresima! Ma mîa c scappi subbito all’istante, mîa mandallo via di ’asa.
RITA Via di ’asa? No mae, ’un mi ce lo mandà, m’araccomando! Mi fa tanta pena pov ragasso. Eppò te l’ho a di’?... cominciavo anco...
GINA ... A volenni ben!
TISTA E ti pareva, ci mancava la storia d’amore!
GINA ... Come ner tu’ bruscello. (*A Rita*) Lo sapevo, me n’ero avvista anch’io, ser che mamma sarei!
RITA È così bellin, così ammodin... a buttallo fora mi piange ’r core.
TISTA Ma se sta qui e lo chiappin i ttodeschi, allora è peggio.
GINA Eppò ’un lo mando mia a casa der diàule, lo mando a Capannori da’ ssu’ pare Po’ la domenïa lo vai a trovà... Su, sbrighiti, vallo a convince, dinni che qui ’un ci

più sta', da un momento all'artro possin vienì ' ttodeschi a cercallo, 'un c'è tempo perde!

RITA E vabben, lo faró e addio. (*Esce*).

TISTA L'idea mi par bona, speriam che 'un lo rïonoscin.

GINA 'Un c'è perïolo, vestito da donna por girà come ni pare. Eppò a Capannori ciar presto, che ci vole!... E ora mîa pensà a quell'artro... lì drento la 'assapanca.

TISTA Ma quell'artro, mi' moglie, è più secco e duro; lu' è morto e 'un si move!

GINA E voresti anco 'he si movesse, biscaro? Sarebbe bellina, mi metterel 'mperunfin paura!... Allora, se 'un si move lu', moviti te, sveglia!

TISTA È come dilla! Che faccio, me lo carïo nsur groppon com'un sacco di patate, e vaggo a giro per er paese?

GINA No veh! 'Un sarebbe neanco igenico!

TISTA E allora dimmelo te, come dovrei fa'.

GINA L'hai a lascià così com'è!

TISTA Questo lo so, hai a provà a rinvivillo!

GINA O che hai 'nteso! Volevo di'... così com'è rinchiuso nella 'assapanca.

TISTA Eppò?

GINA Pigli 'r baroccio e ce lo carii su.

TISTA Eppò?

GINA Ci stiocchi sopra un tavolin, un cantorale e quarche scranna.

TISTA E che se ne fa lullì delle scranne, i mmorti 'un si mettin mia a sedé!

GINA Lu' 'un se ne fa nulla ar siguro, lo so, ma così pare un trasporto...

TISTA E toh, invece ched'è, uno sposalissio?... Però poerin, sensa neanco 'r prete, e croce, e la 'ompagnia de' mmorti!

GINA Sta' sitto boccalon, fammi fonì 'r discorso!... Volevo di' che così pare un traspo di mobilia, d'una famiglia di sfollati che sgombra. E 'un dà nell'occhio a nissun.

TISTA Dici?... Eppodoppo che ne faccio, in du' lo scarïo?

GINA In der fiume... Quand'attraversi 'r ponte, lo pigli e ce lo schiocchi drento. L'acc è fonda e 'un lo trovin più. Tanto presto arivin l'amerïani, e se lo peschin loro en b di dacci anco la medaglia.

TISTA Te discori ben... E se mi vegghin?

GINA O chi vôi che ti vegghi!... Guardi, e aspetti che 'un ci sia nimmo. Buttallo gi quistion d'un attimo.

TISTA Sì sì... Ma però bella mi' 'assapanca! mi dispiace buttalla nder fiume. E di' ch mi' nonno bonanima, que' legno lìe, 'un lo vorse vende ar falegname che ci voleva una 'assa da morto!

GINA Eh, quand'è destin!

(*Entra Rita, insieme a John travestito da donna*).

RITA Ecco fatto, vabben?

GINA Meglio di 'osì si more!

JOHN E 'nvece speriam di 'ampà, son sempre giovano!

TISTA Pari propio una donna! 'Un avé paura che 'un ti ferma nissun.

GINA Rita t'ha spiego ognïosa?

JOHN *Oh yes, perfectly!*

GINA Sai, ci dispiace ma qui è dovento troppo perïoloso.

JOHN *Okey, okey...* capiscio, e ansi vi ringrassio.

GINA Allora vai pure. Se trovi 'uarche baroccio ti fai montà, sennò camini a piedi.

RITA L'indirisso te l'ho datto. Mandimi a di' quarcosa, che po' ti viengo a trovà.

(*Bussano alla porta*).

GINA Chi è?

TENENTE Essere tenente... *deutsch*... apriten!

GINA Oddio, i ttodeschi un'artra vorta! Ora po' siam fottuti davero! (*A John*) Su sver ribùa nella 'assapanca!
TISTA Macché cassapanca, sciabigotta! Ce già quell'artro drento, te lo sei scordo? *Rita*) Via, riportelo subbito 'n mulin, vallo a rinfilà ner sacco!
RITA Io lai, un'artra vorta?!
GINA No no, lo potrebbin trovà!... Vieqquà, mettiti 'ui accant'a me. Sei la mi' nip Giovannina di 'Apannori.
TENENTE Apriten, apriten! Cosa akspettaren?!
TISTA Ecchimi, ecchimi! (*Aprendo la porta*) Vieni, entra pure sor tenente.
TENENTE Perché chiudere sempre con chiavaccen? Voi chiudere troppo con chiavacc
GINA Te l'ho già ditto iarsera, s'ha paura de' lladri... Perché 'un si pole?
TENENTE Io cercare soldato americano... Lui caduto da aeroplano e nascosto.
GINA Ma se è cascato dall'arioprano, sarà morto, sor capitan!
TENENTE *Nichts* morto!... Usato paracadute. Lui vivo e nascosto in qualche casa. fisto?
GINA (*a Tista*) Te l'hai visto?
TENENTE Tu no fare domande! Tu risponde!
GINA Sìe... ma io noe!
TENENTE Cosa siknificaren *sìe* e *noe*?
GINA Semprice sor capitan. *Sìe*, che io rispondo. Ma *noe*, che io 'un l'ho visto. Per se l'avessi visto, sarei vienuta subbito di 'orsa a dittelo a te, sor capitan!
TENENTE Io no capitanen, io tenente!
GINA Ah già, sei tenente. Ma per ora. Po' doventerai anco capitano!
TENENTE (*a Tista*) E tu afere fisto americano?
TISTA Io son sempre resto dilà 'n mulin, sor tenente, e ti posso garantì che a macin grano 'un c'è vienuto!
TENENTE (*a Rita*) E *fräulein* afere fisto?
RITA (*guardandosi attorno*) Ma dici a me?
TENENTE *Ja, fräulein!*
RITA Ma io 'un mi chiamo mia Fraolina!
TENENTE *Nichts* fraolina, io dire *fräulein*!
RITA E che vor di'?
GINA Vor di' fraolino, vole un popò di fraolino!
RITA Aah, ir vino d'uva fràola!
GINA Sì, vole 'uello! (*A Tista*) Hai sentuto Tista? che ci fai liccosì 'mpalato com allocco, trénniti 'n popò, vanni a piglià un fiasco di fraolino ar tenente.
TENENTE Macché fraolino! Io dice a *fräulein*, a siknorina, se lei fisto americano!
RITA Io?!... Io d'amerïani 'un n'ho visti davero, 'un so neanco com'en fatti!
TENENTE (*indicando John-Giovannina*) E kuella altra *fräulein*, chi essere?
TISTA Saravero siam caschi ner pantano!
GINA Quella... è la mi' nipote; perché, 'un la 'onoscevi?... È la mi' nipote di 'Apannor
RITA (*a Gina*) Allora è la mi' cugina?
GINA Sai sor sergente...
TENENTE Io *nein* sergente, io tenente!
GINA Sai sor tenente, è vienuta a trovacci.
TENENTE Tu afere nipoten molto, molto... come si dice... afakscinante.
GINA Davero? Eppure a fa' le fascine 'un ci va mai... ha paura di sciupassi le mani.
TENENTE Inzomma *viel reizend*... molto carina.
TISTA Eh, lo vediam anco noi, 'un siam mia cei!
GINA E che mosse!... Su bimba, fanni vedé ar tenente come ti movi ben co' ffianchi.
JOHN (*fa un cenno di diniego*).

GINA Ha ditto che ’un vole, si vergogna. È anco pudica. Eppo sai... è la prima vorta..
TENENTE Prima fòlta?
GINA Insomma... che un bell’omo come te ni fa la ’orte.
TENENTE E prima, chi fare corte a *fräulein*, le donne?!... Ah ah ah, kuesta buona!
TISTA È propio bona, lo pôi di’ pian e forte!
GINA E ’un lo dîo per vantassion, ma l’idea è stata mia.
TENENTE Idea? Kuale idea?
RITA O ma’, che dici!
GINA Insomma... l’idea di falla vienì qui, sei ’ontento?... Hai propio ragion, u ragassa ’ome lellì, ’un se ne trova un’artra uguale nsu tutta la faccia della tera!
TISTA E sì, è propio unica ar mondo!
GINA E te ’un sai nulla! Cià certe virtù segrete, rimpiattate sotto... che quell’ar bàmbore ’un se le sognin neanco.
TISTA Se è per questo, se le sognin, artro che se se le sognin!
TENENTE (*frastornato da tutti quei discorsi*) Oh, *ja ja*... io capiren, io intenditore, bellissima. Francese dice *tres charmante!*
GINA Mi ci vorebbe davero un carmante, con tutto ’uer che succede ’ui drento!
TENENTE Kuanto restare kuì, in casa fostra, *fräulein*?
TISTA Miga tanto sor tenente, cià una furia addosso, ’un vede l’ora di taglià la ’orda, tornà a casa sua, come se ciavesse ’r foo ar culo!
GINA Come se ciavesse un tenente todesco che ni dà la ’accia.
TENENTE Ma io *nichts* dare caccia a siknorina, io dare caccia a americano.
GINA Apperappunto dicevo!
TENENTE Io credo capito...
TISTA Addio!
RITA Gesummaria!
TENENTE Voi folere dire... che se a me piacere, lei restare. Oh, *ja ja*, a me lei mo piacere. Allora io fenire kuì trovare siknorina, stasera dopo servizio, e io port danzaren... Fenire danzaren, *fräulein*?
GINA Macché, ’un vien mia... è stracca sor maggiore, ha ballato anco troppo iarsera sopra. (*Alza la mano al cielo*).
TENENTE Io *nein* capiren... (*A John-Giovannina, avvicinandosi galante*) Ma tu gen con me... Tu fórze timida, tu paura? *Nichts* paura, io gentiluomo, *ja*!... Tu co chiamare?
GINA Si ’hiama Giovannina, sor maggiore.
TENENTE *Nichts major*, io tenente!... Perché lei no risponde? Lei mai parlaren, ess fórze muta?
GINA Macché mutora!... N’è vienuto ’r mal di gola, un mal di gola stranio. N’è cresci la voce, n’è spunto fora un vocion che pare ’uello d’un omo. E allora si vergogn sta sempre cheta.
TENENTE Oh *ja*, io capiren... ma *nichts* vergognaren! Tu no colpa, se tua gola mala Tu simpatica uguale! Tu parlare pure, tu dice me... afere fisto americano?
GINA Noe colonnello! Lellì ’un lo pole avé visto, perché qui lo specchio ’un c’è!
TENENTE Specchio? perché specchio?
RITA O ma’, che dici... che c’incastra lo specchio!
GINA Già, ’un c’incastra nulla.
TENENTE Tu Gina oggi molto strana! Sembrare uno poco matta!
TISTA Eh, dimmelo a me che è matta! Ci campo ’nsieme da trent’anni!
TENENTE Allora piacere di conoscerti, cara Giovannina... Io ripete domanda: tu af fisto americano?
JOHN Io? E quando lo dovrei avé visto, son sempre resta ’n casa!

TENENTE Ooh, finalmente sentita tua foce!... Aah, nessuno lui fisto, lui sparito! aria, lui fantasma, lui prende in giro noi, cara Giovannina, lui *nein* carino come te. se io chiapparen, fare *kaputt*!

JOHN Sìi?!

TENENTE *Ja!*

JOHN O a chie?

TENENTE Come a chie, a americano!... Ma tu impallidire, che afere?

JOHN Ehm, ho... ho le mi' 'ose!... A me le mi' 'ose mi fan impallidì!

RITA Ci mancavin anco quelle!

TENENTE Ma tu pallida, tu ancora più *charmante*. Tu no partiren, ti prego, tu rest kuì con me. Stasera io fenire trofaren, io fenire cena kuì. Mugnaio infitare a cen (*Severo*) Vero mugnaio che tu infitare?!

TISTA Hai voglia te, accomòditi pure... tanto ormai uno più, uno men!

TENENTE Io *nichts* capire!... Cosa folere dire?

TISTA Nulla, nulla... Insomma, basta che tu 'un trinchi troppo e 'un t'abbuffi crepà... perché un artro 'un si saprebbe neanco ndu' mettelo!

TENENTE Io no intende... Oggi io intende molto male italieno.

TISTA Eh, succede... Delle vorte vienghin delle giornate che le lingue 'un si capis bene!

TENENTE Inzomma io grande ammiratore *fräulein*. E io anche *heiraten*... voi co dice?... sposaren, *ja*!

RITA Oddio!

TISTA La vole sposà!

JOHN Eh?! Come dicevi sor tenente?

TENENTE Sposaren... *man und frau*, mariten *und* moglien, capire?

TISTA Porca miseria! Ma questo 'ui si 'hiama un córpo di furmine!

TENENTE *Ja*, brafo, *blitzschlag*!

TISTA Meno male, 'uesta vorta l'ho ditta giusta!

TENENTE Se tu folere, io sposare subito!

JOHN Ma dici propio a me?

TENENTE *Ja ja!*

JOHN O questa po'!... Che un omo mi 'hiedesse di sposallo 'un m'era mai 'apitato!

TENENTE No possibile, tu carina.

JOHN Da te 'un me l'aspettavo.

TENENTE Allora da chi akspettare, da Rita? (*Ride*).

JOHN (*da sé*) Magari!

TENENTE (*continuando a ridere*) Kuesta essere buona! *gut, viel gut*!... Tu scherzare, anche spiritosa! Me piace donna spiritosa, tu bella e spiritosa. (*Toccandola*) ammirare sempre di più!

RITA Oddio, lo tocca!

TISTA Qui la 'osa si comprïa!

JOHN Oh, carma tenente! Giù le man, vaccipian!

TENENTE Vaccipian? Cosa essere «vaccipian»?

JOHN Lo so io 'uer ched'è! Ma 'un si tocca... Sció sció, va a agguantà l'amerïa camina!

TENENTE *Ja*... e dofe trofare?

JOHN Che so io, cèrchitelo!

TENENTE Inzomma tu risponde: folere sposare me?

JOHN Ma sei propio siguro che ci troverebbimo ben insieme? Perché vedi, sarebbimo mia una 'oppia tanto ben assortita. Sarebbimo una 'oppia con doppioni... Ciavrebbimo i' refe, ma ci mancherebbe 'r buo dell'ago ndu' 'nfilaccelo!

TENENTE Ma cosa diren! Tuo discorso confuso! Io *nichts* capire.
JOHN Insomma, aspettiam un artro popoin... Eppò io ’un so nulla di te, ’un so near come ti ’hiami.
TENENTE Io chiamare Wolfgang.
RITA Giovannina e Vorfango! che bella ’oppia sarebbe!
JOHN Ah, Vorfango... ber nomin! Io veramente, ber mi’ Vorfanghin... sai...
TENENTE Feramente... sai... cosa folere dire?
JOHN Io ’nsomma ’un son anco tanto dicisa... mîa che ci pensi ’uarche giorno.
GINA Via, sor colonnello...
TENENTE Io *nein* colonnello! Io tenente! tenente!
GINA Lo so... Ma po’ doventerai anco colonnello, la stoffa ’un ti manca... Insomma v sor tenente Vorfango, è meglio parlacci chiaro, ir gioo è durato anco troppo. Lellì è
RITA Oddio ma’!...
TENENTE Cosa essere?
GINA Se ’un mi fai fonì!... Lellì è...
RITA O ma’, sta sitta!
TENENTE Inzomma, tu spiegaren!
GINA E ora che faccio!... Lellì è una che sta a nicchià...
TENENTE Nìcchia?
GINA Macché nicchia! È una che ’un si decide a ditti come stan le ’ose.
TENENTE Le su’ ’ose?
GINA Sìe! le su’ ’ose e le mi’ ’ose!... Le ’ose!... Insomma ’un si dicide a ditti la ver perché ha paura che tu ci resti male... ’Un ti pole sposà.
TENENTE E perché?
GINA Perché sotto cià...
RITA Oddio, ne lo dice!
TISTA (*a Rita*) È ammattita!
TENENTE Sotto, cosa ci afere?
GINA Sotto sotto nder su’ cervello, cià un’idea fissa che la rode giorno e notte... Ep te l’ho a di’, ’un è neanco una ragassa.
RITA Addio!
TISTA Siam fottuti!
TENENTE Ma cosa diren! Allora cosa essere?
GINA Insomma, vo’ di’... per ora è, ma dura pogo, ’un è guasi più... È una suora, u monaca... hai ’apito?
TISTA Du’ s’andrà a fonì!
TENENTE Suora?... monaca?
GINA Sì, lascia ’r mondo... va a fassi monaca di crausura, piglia ’r velo!
TENENTE Aah, convento!
GINA Finarmente ci sei arivo!... Mi dispiace, ma ormai è già tutto diciso. S’è mis ndella succa d’andà ’n convento e ’un c’è stato versi di smovela! È vienuta a trova apperappunto per dicci addio, prima d’indassi a rintanà in crausura.
RITA Prima di doventà sor Giovannina!
TENENTE Dafero tu fare suora?
JOHN Eh sì, caro ’r mi’ Vorfanghin, sei arivo troppo tardi, peccato perché mi garb anco! Ma ormai è fatta, doman piglio ’r velo delle carmelitane scarse.
TISTA Armen se le sceglieva co’ ssoccoli!
TENENTE Peccato! Io molto dispiaciuto... Io *nichts* fortunato. Pazienza... Adesso prosequire mio servizio, cercare americano. Se federe americano, affertire coman capiren?
TISTA ’Un dubità, ci si pensa noartri!

TENENTE Perché lui elemento *viel gefahrvoll*, molto pericoloso. Forse lui ucciso nos Hans e fatto sparire. Povero Hans, in kuesto momento potrebbe essere kuì con no invece chissà dofe si trofa.

TISTA Già, chisà ndu' sarà! (*Da sé*) *Requiem eterna dona eis domine...*

TENENTE Adesso io andare riferire *mein* capitanen. *Auf Wiedersehen*, suor Giovanni (*Esce*).

GINA Oddio che paura! Come mi batteva 'r core.

RITA A me m'ha preso la tremarella alle gambe.

JOHN E a me m'è vienuto un buino strinto strinto, quando m'ha tocco!

TISTA A me 'nvece m'è successa un'artra 'osa. Me la son fatta addosso!

(*Entrano Artemia e Celide*).

(*John e Rita si mettono a sedere sulla cassapanca, ignari del suo «macabro» contenu e fanno scena muta simulando di conversare fra loro, scambiandosi qual effusione affettiva*).

ARTEMIA Si pole?

CELIDE O ma', si pole sì, si pole!

GINA Eh, vi pare che 'un si possi?

TISTA Tanto, ormai, la mi' 'asa è doventa un porto di mare, peggio che a Livorno.

CELIDE Dé, se 'un si poteva ce lo dicevano!

GINA E perché vi dovrei di' che 'un si pole, tanto sète già entrate!

CELIDE Ecco, perlappunto!

GINA Volevi 'uarcosa Artemia?

ARTEMIA O come Gina, 'un te l'arrïordi più? Passavo vì davanti e allora dé, sa venuta a ripigliammi la borzina.

TISTA (*indicandola*) Ah, questa 'ui?... E te, questa 'ui la 'hiami una borsina?

ARTEMIA Perché, vì a Lucca 'ome la 'hiamate?

TISTA Una sporta! e anco di 'uelle grosse!

ARTEMIA Sono stata brava, eh Gina?

GINA A fa' diché?

ARTEMIA A tené la bocca 'hiusa! E 'r tu marito mi sta a fa' la vistione della borzin der borzone... Mi dovrebbe ma ringrazià!

CELIDE O ma', e di 'osa ti dovrebbe ringrazià? 'Un siei te che pigli la roba?

ARTEMIA O che vôi bimba? Te devi aprì la bocca sortanto vando pisciano le bodde Véste, son cose di noi grandi.

CELIDE O io 'un sono grande?

ARTEMIA Sì, ma se cresci un artro poino!

CELIDE Che dici... ho digià diciottanni!

ARTEMIA O che hai 'apito, io dicevo di cervello!

CELIDE Assomiglierò a te.

ARTEMIA Badalì leilì! Seddercaso m'assomiglierai 'n varche artro posto, ma ner cerve no davvero!... Dé, 'un facciamo certi paragoni!

CELIDE O che sarebbano, ma'?

ARTEMIA O diché?

CELIDE I paragoni. Cianno a che fa' co' soffioni?

ARTEMIA Ibò! Soffiona sarai te! Tu' ma' vì presente, spalancherà seddercaso var artra 'osa, ma la bocca la tiene dimorto 'hiusa!... 'Un è vero mugnaio?

TISTA Come no! Fai la burletta!

GINA E te che ne sai?

TISTA Io nulla, dicevo 'osì...

GINA E allora sta sitto!

ARTEMIA Brava Gina! Così mi garbi dimorto! Dé, 'un è per vantazione ma ar mi' pov

marito ’un ni facevo di’ pappa! E sa’ ’osa, se n’è sempre trovato bene!

TISTA Tant’è vero che è morto giovane, poerino!

ARTEMIA Macché poerino e poerino! È morto giovane e bello tranquillo, senza ariv vedé vesto troiaio vì della guerra, e la su’ ’asa buttata giù dalle bombe, e Livo tutta ’na maceria... Inzomma ’r mi’ marito, seddiovole, ha ’hiuso l’occhi in pace Dio e coll’òmini, e coll’immagine della su’ Artemia ndello sguardo!

TISTA (*faceto*) Allora ho ’apito perché è morto... dallo spavento!... E vabben, io v sta’ ’n pace anco con voartre donne. Però ascorta Artemia, per piacé ’un mi parl morti ’n casa mia.

ARTEMIA Dé, hai ragione, ’un ciavevo mia penzato. ’Un parliamo mai di ’orda in c dell’impiccato... Allora Gina, per la borzina ripasso dopo... Ora levo subito ’r disturl

GINA (*dirigendosi precipitosamente verso Rita e John-Giovannina che sembra vogli aprire la cassapanca*) Ma che fate sciabigotte! Lascetela sta’, mi parete bamborett

TISTA (*scattando*) Sì, trovate poso, mi fate montà ’r nervoso!

ARTEMIA (*maliziosamente*) Via, fate le bimbine ammodino, ’un aprite le scatoli (*Indicando John*) Badalì bellina leilì! O chi è? ’Un l’avevo mai vista prima.

GINA È la mi’ nipote di ’Apannori. Sai, era già un popò che ’un vieniva a trovacci.

CELIDE (*avvicinandosi*) Dé, siei bellina ’na cèa! Ciao, come ti ’hiami?

JOHN Mi ’hiamo Giovannina.

ARTEMIA Ibò che vociona!

CELIDE O che dici ma’, invece a me mi garba, è ’na bella voce carda... Vôi esse la amìa?

JOHN La tu’ diché?

CELIDE La mi’ amìa!

JOHN Oh, come no! Vo’ esse sì!

CELIDE Allora si gioa ’nzieme?

JOHN ’Un mi par vero!... (*La tocca*).

ARTEMIA (*prendendo subito Celide per la mano*) Ora vien via bimba, ci gioi do Giòaci pure ’nzieme, ma dinni ’he stia bona colle mane, hai ’apito?... Beh, ora sca davvero. Statemi bene, e ciao anc’a te.

JOHN Ciao.

ARTEMIA Uimmèna Giovannina, saresti tanto bellina, peccato vella vociona... pare v d’un omo. (*Esce con Celide*).

TISTA (*rivolto verso la porta*) Ti pigliasse ’r colera! Drusianaccia fottuta!... Ci ti ccórpi per ispillaci la robba da mangià! (*A Rita e John*) E voartri due, sció! And diriallà che qui ’un è più ’r caso! Forsa! Mi fate girà l’anima! Via via... (*Li spinge f in malo modo*).

(*Entra il Tenente di sorpresa*).

TENENTE *Ein moment*!... Ah ah!... Io trofato quello che cercare!

TISTA Addio, siam der gatto!

GINA Come?! Davero?

TENENTE Voi penzare io trofato Hans? *Nein, nein*... io no trofato Hans!

TISTA Meno male!... Allora diché?

TENENTE Ah ah!... *Viel gut*, bellissima!

TISTA Su, ’un istà più a fa’ ’r biscaro, e spieghiti ammodo!

TENENTE (*indicando la cassapanca*) Quella, quella... cassa... come chiamare?

TISTA Ah, la ’assa da morto!... no no, ma che dîo... si ’hiama cassapanca!

TENENTE Ecco, brafo, la cazzampanca. Noi afere molti documenta a ufficio coman ma niente mobile... capiren?... *nichts* mobilen per mettere dentro documenta.

GINA E allora?

TENENTE Allora andare bene kuella... cassa da morto.

TISTA Macché cassa da morto! Ti pare una 'assa da morto?! Si chiama cassapan Cassapanca!

TENENTE *Ja ja*, cazzampanca... Noi molto cercare, noi servire come baulen per tu nostre papiere... scartoffie... Allora io portare a *mein hauptmann*, mio capitanen lui essere molto contento!

TISTA E noi 'nvece no!... Ma come sor tenente, che fai, ce la porti via? Ci si vol noartri. Eppodoppo è anco un rïordo di mi' pa' bonanima, che quando quel legn era sempre un arbero, ci steva sotto ar fresco e ciascortava cantà l'ugelli.

TENENTE Ugelli?... kuali ugelli?

TISTA Quelli coll'ale che volin, no!

TENENTE (*ridendo*) Ah ah ah!... *Nein* ugelli in cassampanchen!

TISTA 'Un ha apito una sembola nulla! Lo fan irìde l'ugelli!

GINA Ovvia sor capitano...

TENENTE Tenente! tenente!

GINA Lascela sta' per piacé, che te ne fai? è troppo pesa. Per i vvostri scartafacci vi una 'osa io, una bella cesta fonda... oppure un par di corbèllori... che ce l'avete ar fatti belli grossi!

TENENTE Corbellòri? Cosa essere corbellòri?

GINA Eh, lo so io 'uer ched'en!

TISTA En quelli che ciai già rotto te!

TENENTE Io *nichts* capiren!

TISTA È l'istesso!... O sennò piglia 'uella credenza lìe, la vôi? Te la regalo, e ti ci me drento anco un presciutto bello grosso!

TENENTE *Nein* credenza!... Ah, tu afere anche preciutto! Io potere sekuestraren, *ja* io potere anche arrestaren...

GINA Vole arestà 'r preciutto!

TENENTE *Nein* preciutto. (*A Tista*) Io può arrestare te, perché cercato corrompere m

TISTA Io 'un ho rotto propio nulla! Quiccosì 'un son io, quello che rompe!

TENENTE Basta basta! Ora io portare cazzampanca sopra mia automobile, e mugnaio aiutare, *ja*? Noi alzaren. Tu prende di là e io prende di kuà!... Su, *ras arbeiten*!

TISTA Ma so... sor tenente, è troppo pesa... in due 'un ci si fa mia!

TENENTE Allora vuotaren, apriren *und* vuotaren. (*Solleva il coperchio e guarda dent mentre Tista e Gina si sgomentano, pronti al peggio*) Ma che pesante! voi prende giro me!... *Nichts*, nulla dentro, essere fuota! (*La richiude*).

TISTA (*alzando anche lui il coperchio*) Già, è vota. (*Pausa*) Come vota?! (*Incred torna a vedere*) Sì sì, è propio vota! Ir *gobbo* 'un c'è più, 'un c'è propio più chiacce

GINA (*guardando a sua volta*) Oddio è vero! qui 'un c'è nimmo! O ndu' sarà sparito!

TISTA Come sarà ita!

GINA È un miraolo!

TENENTE Ma cosa diren? Io *nichts* capire. Ma se voi protestare, con me no servi *Nein*!

GINA E chi protesta! Noi siam ma contenti matti, sor maresciallo!

TENENTE (*esasperato*) *Nein* maresciallo, io tenente, tenente, capito? Kuante folte defo dire!

GINA Vabben, ma 'un t'arabbià! 'Un t'ho mia offeso, ansi t'ho fatto fa' una be cariera!

TENENTE Allora capito? Tu mugnaio aiutare a caricare cazzampanca sopra r *wagen*... là fuori.

TISTA Ma più che volentieri! Se vôi, te la porto anco ar comando nsulle spalle!

(*Entra Hans da sinistra*).

GINA Oddio che veggo, un fantasma! Aiuto! (*Sviene*).

TISTA Perlaminonna! è rinvivito! Lu' è rinvivito e a me mi crepa la mi' moglie! *soccorre*).

TENENTE (*soccorrendola anche lui*) Su su Gina, cosa afere?

TISTA Poverammé, che n'ha preso? O moglie, 'un mi morì... 'un mi sbandonà solo mondo!

TENENTE Macché moriren! Lei soltanto sfenuta. Su su, sfegliare Gina! (*Le dà qual schiaffetto*).

HANS (*mezzo addormentato, non essendosi accorto della presenza del Tener sbadiglia, si stira, si stropiccia gli occhi*) Oooh... aaah... maialen, dofe ess maialen? io folere ancora maialen, mangiare maialen, *ja*, buono maialen!

GINA (*rinvenendo all'improvviso*) Avete sentuto! 'Un è anco pieno!

HANS (*accorgendosi della presenza del Tenente, si mette goffamente sull'attenti*) *H Oberleutnant!*

TENENTE (*a Tista, indicando Hans*) Cosa sikgnificaren sua presenza in tua casa! Tu c subito perché lui essere kuì!

TISTA Io... io 'un lo so davero! È quer che mi chiedo anch'io, perché vedi sor tener lullì doveva esse ndun artro posto!

TENENTE Altro posto? Kuale posto?

TISTA Insomma 'un lo so, 'un ci 'apiscio più nulla!

TENENTE Io folere chiariren strana faccenda. Da dofe sbucato Hans? Voi co spiegaren?

TISTA Io dîo che è ritorno dall'onferno!

TENENTE Io sentire puzzo di menzogna! Voi *nein* sinceri! Se no dice subito ferità, mandaren davanti a *exekutionskommando*!

GINA Oddio, che vor di'?

TENENTE Plotonen esecuzionen, *ja*!

GINA Per carità! 'un lo mentovà neanco per ischerso!

TENENTE *Nein* scherzo!

TISTA Lée, sta un popoin carmo... perché già ci si rinvien pogo anco noi... Insom iarsera ci viense a trovà, e beette e mangió com'un porco 'r maiale...

TENENTE E perché prima no diren?

TISTA Sai, siccome era briao fradigio, poveraccio... 'un si voleva fa' passà male co' s superiori.

TENENTE *Gut*! Continuare!

TISTA Insomma bevette e mangiò come un maiale 'r porco, eppodoppo... eppodoppo

TENENTE Eppodoppo?

TISTA Eppodoppo moritte!

TENENTE Come «moritte»... in kuale senzo?

TISTA Ner senso che smisse propio di rifiatà, che tirò le cuoia, sor tenente!

TENENTE Cuoia? cosa essere cuoia? io *nichts* capiren!... *Ich werde nichts klug dara* (*Ad Hans*) *Du muss auf italienisch sprechen, so können sìe auch dich verstehen. Tista e Gina*) Io afere detto a lui parlare italieno, così anche voi comprende. Perché io fuole chiarire mistero!

HANS Eeh... uhm... io ricordare che afere tanto, tanto sonno e addormentaren... svekliare kuesta notte in cazzapanca...

TENENTE Dentro cazzampanca? (*La apre, osserva dentro e la richiude un'espressione di disgusto*) Aah!

HANS *Ja, ja*! Io svekliare e federe grande buio, e cazzapanca troppo stretta, e dormire molto male... Allora ukscito e cercato letto più comodo. E trofato sopra, camera fuota, letto grande grande... Entrato in letto e dormiren dormiren... E ade

svekliato, sceso scale e fenuto kuì...

TISTA Sì, deve avé trovo il letto di mi' pa' e di mi' ma' bonanime, quello 'n duve
'un ci dorme più nissun.

TENENTE Ma perché allora messo in cazzampanca? Chi afere messo in cazzampanca

TISTA Ci buó da sé, sor tenente. Siccome era briao com'un tegolo e 'un capiva più
sembola, ni viense sonno e s'infiló nella 'assapanca... la scambió per un letto.

TENENTE E perché allora voi lasciato?

GINA Che vôi, era così bellin lì drento, tu l'avessi visto! Faceva una fegura che 'u
dîo! Propio com'un bamborin nella 'ulla. E a toccallo, toh, mi pareva di fanni
spregio.

TENENTE A me foi sembrare tutti matti, *ja*, qui piccolo manicomio! Ma prima
dichiarato falzo! Kuando io cercare Hans, foi detto no visto Hans. No vis
Menzogna! Per kuesto io potere anche arrestaren! *Verstanden?...* capito?...

GINA Oddio no, eh!

TENENTE ... Ma io perdonare, perché me molto piace tua nipote, *fräulein* Giovannin
Dofe andata Giovannina?

GINA È ita un momentin in cambora, a cambiassi per partì.

TENENTE Allora portare a lei miei omaggi. Ora io andaren, il dofere chiama Wolfga
io defe scovare americano.

TISTA Sì sì... camina pure che lo chiappi!

GINA Stammi ben sor generale 'n capo di tutto...

TENENTE (*escandescente*) *Nein, nein* generale, io tenente! *Verwünschu*
maledizione!

GINA Vabben, ma 'un urlà così!

TENENTE (*ad Hans*) *Los gehen wir!*

HANS *Ja, herr Oberleutnant!*

TISTA (*mentre i tedeschi stanno uscendo*) E la 'assapanca la lasci 'ui sor tenente?
la vôi più? O pigliela pure e addio, te la regalo volentieri!

TENENTE *Nichts* cazzampanken, *nein*! Tua cazzampanken fare schifo!

TISTA Comemmai? Eppure prima ti garbava tanto!

TENENTE *Ja*, prima... Ma adesso fare fomitaren!

GINA Oddio, o che c'è ora, 'un en anco fonite le sorprese?

TENENTE Voi no fisto dentro? essere ciechi? (*Esce, seguito da Hans*).

TISTA Mah!... che avrà vorsuto di'? (*Va a sollevare il coperchio*) Ohibbò che rob
Aveva ragion lullà, pussa da morì!

GINA Pussa?

TISTA Pussa, pussa! Quer magliale der todesco, o 'un cià pisciato drento!

GINA Gesummaria, brutto sudicion!... Danni subbito una pulita te, che io ció d'ar
dilà a dinni all'amerïan che si spicci, che ormai la via è libbera e finarmente p
andà da' ssu' parenti a Capannori. (*Esce*).

TISTA (*rivolto al pubblico*) E anco 'uesta è fatta! Bella mi' gente, co' ttodeschi 'un c
schersa mia! Quelli lì basta pogo, ma che dîo pogo, basta un nonnulla e ti fan subb
kaputte!

Fine della commedia.